

レッド・ドラゴン

Time	Subtitle	Translation
2:03	- (man) "Think to yourself that every day is your last.	“今日限りの命と思えば”
2:06	"The hour to which you do not look forward "will come as a welcome surprise.	“残った日々は 予期せぬ ご褒美”
2:11	"As for me, when you want a good laugh, "you will find me in a fine state,	“楽しみを求める時は 私を訪ねて来るがいい”
2:17	"fat and sleek,	“豚のように太りー”
2:20	a true hog of Epicurus's herd."	“美食に明け暮れてる”
2:24	- And we find you cribbing lines from Horace, as well.	それはホラティウスの詩の 剽窃(ひょうせつ)だろう？
2:29	- Well done, John.	バレたか
2:31	- I must say, Hannibal, speaking for the rest of the herd-- (laughter)	ハンニバル 私も“豚族”の 1人として言おう
2:36	I'm sorry, for the symphony board--	交響楽団理事会を代表しー
2:39	that these little soirees of yours are always the highlight of our year.	我々は この夕食会を 毎年 楽しみにしてる
2:45	- You're too kind.	どうも でも気がとがめるわ
2:47	- I do feel a bit guilty enjoying such a lovely evening	でも気がとがめるわ
2:49	when one of our musicians is still listed as a missing person.	オーケストラのメンバーの 1人が今も行方不明
2:53	- Yes, poor fellow.	気の毒な話だ
2:55	- (John) Shall I confess something wicked?	1つ 告白しよう
2:58	I can't help feeling just the tiniest bit, well, relieved.	私は ほんの少しだが ハッキリ言ってー ホツとしてる
3:04	It sounds awful, I know. But, let's face it, so does the man's playing. (groaning, laughter)	ひどい奴だと思うかね？ だが彼の演奏もひどかった
3:10	- Hannibal, confess.	ハンニバル
3:11	What is this divine-looking amuse-bouche?	このおいしそうな “オードブル”は何？
3:16	- If I tell you...	それを言ったらー
3:19	I'm afraid you won't even try it.	手が止まるでしょう
3:26	Bon appétit.	

さあ どうぞ

- 3:45 - Special Agent Graham. What an unexpected pleasure. グレアム捜査官 おめずらしい
- 3:48 - I'm sorry to bother you again, Dr. Lecter. I know it's very late. すみません こんな時間に...
- 3:51 - It's no bother. We're both night owls, I think. 構わんよ お互い夜型人間だ
- 3:55 Come in, please. 入りたまえ
- 3:57 - Let me take your coat. コートを
- 4:00 So what's on your mind? 用件は？
- 4:01 - We've been on the wrong track this whole time, Doctor, you and I. Our whole profile's wrong. あなたと僕の分析は 完全に的外れだったんです
- 4:08 Well, we've been looking for someone with a crazy grudge 分析によれば— 犯人は“解剖学の知識がある”と
- 4:10 and some kind of anatomical knowledge. 犯人は“解剖学の知識がある”と
- 4:13 Decertified doctors, med school dropouts, laid-off mortuary workers-- 落ちこぼれの医者 あるいは医学生
- 4:17 - From the precision of the cuts, yes, and his choice of souvenirs. 正確なメスの切り口と 収集してる“土産”からね
- 4:21 - See, that's where we're off target. He's not collecting body parts. 保存していないのです
- 4:24 - Then why keep them? なぜ切り取った？
- 4:26 - He's not keeping them. He's eating them. 保存ではなく食べたのです
- 4:31 No, listen. We were at Molly's parents' for New Year's, この間の正月 妻の里で—
- 4:34 and Molly's dad was showing my son Josh how to carve a roasted chicken. 義父が うちの息子に チキンの切り方を見せ—
- 4:37 - Yeah? 義父が うちの息子に チキンの切り方を見せ— “一番 柔らかいのは 背中の両側のこの肉だ”と
- 4:39 - He said, "The tenderest part of the chicken is the oysters, here on either side of the back." “一番 柔らかいのは 背中の両側の この肉だ”と
- 4:44 I had never heard that expression before: oysters. 義父は その部分を“牡蠣”と
- 4:48 Then suddenly I had a flash of the third victim, Darcy Taylor. その瞬間 3番目の犠牲者の イメージが頭に浮かびました
- 4:53 She was missing flesh from her back. その部分の肉が—
- 4:55 And then it hit me. なかった

4:57	Liver, kidney, tongue, thymus.	肝臓(レバー) 腎臓 舌(タン) 胸腺もね
5:00	Every single victim lost some body part used in cooking.	すべて料理に使われる 部分です
5:04	- Have you shared this with the Bureau?	そのことを本部には？
5:08	- No, I needed to see you first. But I'm right.	まず あなたに話そうと
5:10	I know I'm right. I'm starting to be able to think like this one.	やっと犯人像が 見えてきました
5:14	- Yeah, it's fascinating.	すばらしい
5:16	You know, I'd always suspected as much. You are an eidetiker.	思ってた通り 君は“超能力者”だ
5:20	- I'm-- I'm not psychic, Doctor.	違います
5:23	- No, no, no, this is different. More akin to artistic imagination.	“芸術レベルの想像力を持った者”という意味だ
5:28	You're able to <u>assume</u> the emotional point of view of other people, even those that might scare or sicken you.	恐怖と嫌悪を感じる相手の 気持ちをも理解する能力だ
5:33	It's a troubling gift, I should think.	本人には厄介な才能だ
5:35	How I'd love to get you on my <u>couch</u> .	君の精神分析を試したいね
5:39	- Something still doesn't make sense to me.	1つ 気になることが...
5:42	You're the best forensic psychiatrist I know.	あなたは犯罪精神医学の権威
5:46	And somehow, in all our time together, this possibility never occurred to you.	なのに この可能性を 見過ごしてた
5:50	- Well, I am only human, Will.	私も人間だ ウィル 人間は過ちを犯す
5:53	Perhaps I made a mistake.	私も人間だ ウィル 人間は過ちを犯す あなたに限って過ちなど
5:56	- You don't strike me as a man who makes very many mistakes.	あなたに限って過ちなど
5:58	- Now I'm sorry to think	これで君の信頼を—
5:59	that I might no longer enjoy your full confidence.	これで君の信頼を— 失ったわけか
6:02	- No, no, I didn't... I didn't say that. I didn't.	いいえ そういうことでは...
6:08	I don't-- I don't know what I'm saying, I... I'm very, very tired.	自分が何を言ってるのか... 過労のせいです
6:16	I-- I almost had it.	後 ひと息なのに
6:18	- It'll come to you.	ヒラめくよ
6:20	Look, why don't you come back in the morning?	出直して また明朝に

6:23	I'll clear some time on my schedule and then we can get started in revising our profile.	時間を作っておくから 今までの分析を一
6:28	Sound good?	見直そう
6:31	- Rest here and I'll get your coat.	じゃ コートを
6:34	Won't be a tick.	すぐ戻る
7:36	don't move.	騒ぐな
7:39	You're in shock now. I don't want you to feel any pain.	痛い思いはさせんよ
7:41	In a moment you'll begin to be light-headed.	頭が軽くなりー
7:44	Then drowsy. (blade twists)	眠気が襲ってくる
7:47	Don't resist. It's so gentle, like slipping into a warm bath.	温かい湯に浸(つ)かるような いい気持ちだ
7:53	I regret it came to this, Will.	すまん ゲームはいつか終わるのだ
7:56	But every game must have its ending.	ゲームはいつか終わるのだ
8:04	Remarkable boy.	君には舌を巻く
8:06	I do admire your courage.	大した勇気だ
8:10	I think I'll eat your heart.	心臓を食おう
11:34	- Hey, Dad. - Yeah? - Someone's here.	パパ お客さんだよ
11:45	- You've got a beautiful setup here, Will.	いい所だな ウィル
11:47	- Yeah, it's good.	まあな
11:49	- You know why I'm here?	用件だが...
11:52	- Yeah, I can guess.	想像はつく
11:55	- How much do you know?	事件のことは？
11:56	- Just what was in the Miami Herald and the Times.	新聞記事なら読んだ
12:00	Two families killed a month apart in their homes.	1 ヲ月間隔で二(ふた)家族が犠牲に
12:04	Birmingham and Atlanta.	バーミングハムとアトランタ
12:06	The circumstances were similar.	状況は酷似してる
12:08	- Not similar. The same.	酷似じゃない 同じだ
12:11	- What have you kept out of the papers?	報道以外の情報は？
12:13	- He smashes mirrors and uses the pieces.	鏡を割り 破片を凶器に
12:16	Wears latex gloves, so we've got no prints. Size 11 shoe.	ゴム手袋使用 指紋なし 靴のサイズは11
12:20	He's not too comfortable with locks.	

		錠前破りは苦手らしくー
12:24	Pried open a patio door in Birmingham, used a glass cutter in Atlanta.	こじ開けるか ガラス・カッターを使用
12:28	Oh... and his blood's AB positive.	もう1つ 血液はA B プラス
12:31	- Somebody hurt him?	ケガをした？
12:32	- Nope.	いや
12:34	We <u>typed</u> him from semen and saliva. He's a secretor.	精液と唾液からの判定だ 分泌型の奴でね
12:42	Tell me something, Will. You knew what this was.	どういう事件か 読めてたはずだ
12:47	Did you ever consider picking up the phone and giving me a call?	おれに電話する気は？
12:49	- You've got all the people you need. You've got Dortmund up at Harvard. You got Bloom in Chicago.	優秀なスタッフがいるだろう？ ドルトムンドにブルーム
12:55	- And I've got you down here fixing fuckin' boat motors?	君はボートの修理か？
12:57	- Yeah, I like fixing boat motors.	それが趣味でね
13:00	I wouldn't be very useful to you anyway.	君らとはー
13:03	I don't think about this stuff anymore. - Really?	縁を切ったんだ
13:05	The last two we had, you caught.	何人もの犯人(ホシ)を挙げて？
13:07	- Yeah, by doing the same things that you and the other guys are doing.	君らにだって出来る
13:10	- That's not entirely true, Will. It's the way you think.	君の考え方はマネできない
13:13	- Oh, come on. There's been a lot of bullshit about the way I think.	僕のやり方を過大評価するな
13:16	- I've got technicians that can examine evidence, but you've got that other thing.	君には鑑識の専門家にはないー
13:20	Imagination, projection.	柔軟な想像力がある
13:21	- Yeah. - Whatever.	柔軟な想像力がある その指摘が嫌いでもね
13:24	I know you don't like that part of it.	その指摘が嫌いでもね
13:25	- Yeah, you wouldn't like it, either.	そう 聞きたくない
13:49	- This <u>freak</u> killed the Jacobis in Birmingham on Saturday night, February 25th-- full moon.	バーミングハムのジャコビー(いっ)家 凶行は2月25日 満月の夜だ
13:54	He killed the Leeds family in Atlanta a few nights ago, March 28th. That's one day short of a lunar month.	アトランタのリースー(いっ)家は 3月28日 満月の1日前
14:00	So if we're lucky, we may have a little over three weeks before he does it	次の満月まで幸い3週間ある

again.

14:05 Will, do you respect my judgment? おれを信用するかい？

14:08 - Yeah, of course. もちろん

14:10 - I think we have a better chance to catch him fast if you help. 君の協力が解決の鍵だ

14:13 Go to Atlanta and look. アトランタへ

14:15 Just look. Then help me brief the locals. That's it. 現場を見るだけでいい 現地の連中に助言してくれ

14:20 - (woman) Crawford has the whole damn government. What does he need you for? クロフォードには 政府が付いてるわ

14:24 - He just wants me to look at some evidence, Molly. Give him another point of view. でも僕が証拠を見れば 新しい見方が期待できると

14:29 You know, it's, it's-- a few days, a week maybe, and I'll be right back. 数日か 長くて1週間で戻れる

14:33 - And you believed that? おめでたい！

14:34 - Yes. 本当だよ

14:36 I mean, look, these kinds of cases come up very rarely and I've had experience. これはまれな事件だ 僕は経験があるから...

14:41 - Yes, you have. そう 経験がね

14:44 You're paid up, Will. All of us... even Josh. あなたは十分にやったわ 私とジョシュもね

14:51 - There's a chance that I could help them save some lives. 人命を救えるかもしれない

14:55 How do I say no to that? 断れるか？

15:04 This one... This one will never see me or know my name. 犯人は僕の顔を見ず 僕の名を知ることもない

15:11 I'll just help them find him. The cops'll have to take him down, not me. 手伝うだけ 逮捕するのは連中だ

15:20 Come on, I'll be in the back of the pack, Molly, I promise. 僕は表に出ない 約束するよ モリー

15:23 - Never in your life. そんな約束！

15:28 I know you. 守れないくせに

15:31 - Come on. Come here. こっちにおいで

15:36 I love you. 愛してるよ

15:38 I'll see you in a few days. - Okay. 数日で戻る

15:40 - I'll call you tonight. 今夜 電話する

15:54 - Bye, Dad! バーイ パパ！

16:29	- Where's the dog? No one heard barking. There's nothing about it in the case file.	犯行時に犬は どこに？ 誰も吠える声を聞いていない
18:42	The intruder enters in the dark and cuts Charles Leeds' throat .	犯人は暗闇で 夫チャールズのノドを裂き—
18:48	He shoots Valerie Leeds in the stomach as she's rising, disabling her, but not killing her.	目覚めた妻ヴァレリーの腹を 死なぬ程度に撃った
18:56	He leaves her to watch her husband die, then turns and goes down the hall.	目の前で夫が死ぬのを見てる妻... 犯人は廊下へ
19:27	The children were--	子供たちは...
19:32	The children were still in their beds when they were shot, which might indicate that he used a silencer.	子供たちはベッドで殺された サイレンサー使用の可能性
19:46	He dragged the bodies into the master bedroom, but why bother?	死体は両親の寝室へ なぜか？
19:51	They were already dead and none of them got the same...	子供たちは死んでて 母親のように—
19:55	extra attention as Mrs. Leeds.	もてあそばれた形跡はない
20:28	Small pieces of mirror were inserted in the orbital sockets of the victims.	鏡の破片が 被害者の眼孔(がんこう)の中へ—
20:33	This occurred post-mortem.	死後 入れられた
20:45	Why did you put mirrors in their eyes?	なぜ目に鏡の破片を？
21:59	The-- the pieces of mirror make their eyes look alive.	鏡は目に生氣を与える！
22:02	He-- he wanted an audience.	被害者を並べて 観客に仕立てたんだ！
22:05	He-- he wanted them all lined up, watching him when he--	被害者を並べて 観客に仕立てたんだ！
22:08	when he touched her.	そして夫人を もてあそんだ
22:11	When he touched her.	もてあそんだ
22:17	Touched, touched...	触る... 触る...
22:20	There was talcum powder.	タルカム・パウダーだ
22:26	"Mrs. Leeds had traces of talcum found on her right inner thigh.	“夫人の内股に タルカム・パウダー...”
22:29	"A complete search of the home led to no such matching talcum in the house."	“被害者宅に タルカム・パウダーはなかった”
22:35	You took your gloves off, didn't you? You son of a bitch!	ゴム手袋を脱いだんだ！
22:40	You took your gloves off, you touched her with your bare hand and then you wiped her down.	素手で彼女の体を なで回した
22:44	But when the gloves were off, did you	

	open her eyes?	彼女の目にも触った？
22:56	- Hey-- are the Leeds' bodies still at the morgue? - Yeah.	リーズ家の遺体は残ってる？
22:59	- Who do we have down here that's really good with latent prints?	指紋採取は誰が？
23:01	- Atlanta PD.	鑑識がー
23:02	But they've already printed the bodies.	やったよ
23:04	- Not the bodies. Tell them to check the eyes.	遺体の指紋じゃない
23:06	Mrs. Leeds' eyes. Even her corneas.	夫人の眼球だよ 角膜も
23:10	I-- I think he took his gloves off, Jack. I think he had to touch her.	犯人は素手で彼女に触った
23:14	- Jesus, Will...	そりゃ 本当か？
23:16	- (man) Gentlemen, ladies...	“アトランタ警察本部”
23:19	This is what the subject's teeth look like. The impressions came from bite marks on Mrs. Leeds.	夫人の肌の咬み跡から取った 犯人の歯型だ
23:26	This degree of crookedness,	この歯並びの悪さ
23:28	plus the groove in this central incisor,	中央門歯の この隙間
23:31	makes his bite signature unique.	非常に特徴がある
23:33	- Fuckin' shark.	サメだな
23:36	- Knock it off.	静かに！
23:39	We're grateful for the Bureau's involvement. They have a great deal of expertise in this area.	経験豊富な F B I の参加に 感謝しよう
23:42	In particular, Investigator Graham does. Isn't that right, Jack?	特にグレアム捜査官は ベテランだろ？
23:46	- Yes, sir.	そうです
23:47	- Anything you want to add, Mr. Graham?	グレアム君から何か？
23:50	Why don't you come on up to the front, please?	前で話したまえ
24:09	- Mrs. Leeds and Mrs. Jacobi were the primary targets.	犯人の狙いは両家の夫人でー
24:14	The others were killed just to complete his fantasy.	後は彼の夢を 満たすためだけ
24:17	Now, I know that might be hard to accept given what you saw,	現場を見た君らの目にはー
24:20	but this was not random.	“血に狂った犯行”と
24:23	This wasn't some killing frenzy. He was never out of control.	実際は冷静に計画された 犯行なのです
24:27	These attacks were highly organized, the	犠牲者の女性は 慎重に選ばれてる

	women carefully chosen.	
24:31	We don't know how he's choosing them, or why.	その選択基準は不明
24:33	They lived in different states and they never met. But there is some connection.	違う州に住み 面識もない だが何か共通点がある
24:39	There's some common factor, and that's the key.	その特定が事件の鍵です
24:42	Find out what that is and we'll save lives,	人命を救う鍵です
24:44	'cause this one is gonna go on and on,	犯人は— 我々が“頭脳か幸運”で彼を 挙げるまで犯行を繰り返し—
24:48	until we get smart or we get lucky.	我々が“頭脳か幸運”で彼を 挙げるまで犯行を繰り返し—
24:52	He won't stop.	やめません
24:54	- Why not?	どうして?
24:56	- Because it makes him God. Would you give that up?	“自分は神になれる”と 思う者が断念します?
25:04	- You asked about the dog.	犬の件だが—
25:05	Last night a vet called us. Leeds and his oldest boy brought the dog in	事件の前日 あの家の長男が 動物病院へ連れて行った
25:10	the afternoon before they were killed.	事件の前日 あの家の長男が 動物病院へ連れて行った 腹部に刺し傷があっ—
25:12	Had a puncture wound to its abdomen.	腹部に刺し傷があっ—
25:14	The vet had to put it down.	獣医が安楽死させた
25:16	- Was the dog wearing a collar with the Leeds' address on it?	住所付き首輪をしてた?
25:18	- No.	いいや
25:21	- Did the Jacobis in Birmingham have a dog?	ジャコビ家にも犬が?
25:22	No dog.	いや
25:24	They found a litter box in the basement, cat droppings in it, no cat.	猫のトイレがあったが 猫はいなかった
25:30	- If the cat was attacked, the Jacobis might have buried it.	殺されて家族が埋めたのかも
25:35	Ask Birmingham to check that backyard.	裏庭を調べさせてくれ
25:38	And tell them to use a methane probe, it's faster.	メタンガス感知器を使えと
25:46	It's for you.	あんたにだ
25:49	- Crawford.	クロフォードだ
25:55	Carl, you're the light of my life.	カール 君は天才だ

25:57	Would it hold up in court?	法的証拠になるか？
25:59	Okay-- great work.	いいぞ よくやった
26:01	They found a print on Mrs. Leeds' left eye. Partial thumb.	夫人の左目に 親指の指紋の一部が
26:06	- Other than that, there's nothing else that I can tell you.	今のところ コメントは以上
26:10	Thank you very much for your time.	今のところ コメントは以上 以上だ
26:12	I'm sorry, I cannot answer any more questions.	以上だ
26:13	- Will Graham! Remember me? Freddy Lounds.	グレアム 覚えているか？ フレディ・ラウンズだ
26:18	I, uh, covered the Lecter case for the "Tattler." Did the paperback.	タトラ紙にレクターの記事を
26:22	- Yeah, I remember.	覚えてる
26:23	- When did they bring you in, Will? What do you got?	いつから この事件に？
26:25	You think the Tooth Fairy will be an even bigger story than Lecter? I mean, he's already beaten Lecter's score--	“咬みつき魔”はすでにレクターの記録を破った
26:30	- Hey, hey, you write lying shit, Lounds, and the "Tattler" is an asswipe!	あのインチキ新聞に また嘘八百を書くのか？
26:34	You stay away from me.	失せる
26:37	- Get away, Lounds. Go on.	消える ラウンズ
26:40	- How about an exclusive?	独占取材を！
26:44	- Sorry about that.	すまない
26:46	That guy snuck into the hospital and took those pictures of me. Remember? With the tubes hanging out of me?	病院にもぐり込んで紙面に チューブ姿の僕を掲載した
26:52	- Forget that prick.	ほっとけ
26:53	Give yourself some credit .	“咬みつき魔”を—
26:56	When we catch the Tooth Fairy... that print plus his teeth will burn him. You did that, Will.	拳げることができたら 目の指紋と歯型のお陰だよ
27:01	The evidence was there, Jack. I mean, it was right there for anybody to see.	誰の目にも 見える所にあった証拠さ
27:06	- But nobody else did.	誰が気付いた？
27:08	All I'm sayin' is, that was very good work.	君ならではの仕事だ
27:11	- No, good work would be seeing it all the way through and catching the guy.	事件を追って ホシを挙げなきゃ
27:15	And I can't do that.	でも僕は出来ない
27:17	I did what you asked me to do.	

		僕は ここまでだ
27:19	I'm going home.	家に帰る
27:22	I mean, I don't even have any idea who this guy is.	ホシが どういう奴なのか
27:25	You know, that stuff I just gave them was broad strokes.	僕には まだ顔も見えてない
27:27	He's got no face to me.	僕には まだ顔も見えてない そう言って て ギャレット・ホブスを逮捕した
27:29	- That's what you said about Garrett Hobbs, remember? And you <u>figured</u> him out.	そう言ってて ギャレット・ホブスを逮捕した
27:33	- No, I didn't.	違うね
27:34	- You didn't?	違う？
27:35	- No, I was stuck on Hobbs.	僕は行き詰まっていた
27:38	- I had help.	助けがあった
27:45	- From Lecter.	レクターか？
27:48	- Yeah.	そう
27:54	Jack, don't play games with me, man.	ジャック ゲームは よせ
27:57	Don't do it.	何か言いたいならー
27:59	If there's something on your mind, come out and say it.	何か言いたいならー 言えよ
28:01	- I'm saying maybe we've got a resource we ought to look into.	使えるものは使った方がいい
28:04	- Is that what this was about? Have you been walking me through the rest of this	僕を誘ったのは それが目的か？
28:07	just so you could ask me that? - Don't get mad at me, I'm just doing my job. If you know a better shortcut, let me know it.	怒るな もっといい方法があるなら教えてくれ
28:13	If you think there's any chance he'll talk to me, I'll go myself.	おれが訪ねても 奴は無視するだけ
28:19	If you tell me you can't handle it, God knows I'd understand that.	君がイヤなら あきらめるよ
28:30	- (man) As a research subject,	“ボルティモア州立病院 精神科” “ボルティモア州立病院 精神科” 研究対象としてレクターには お手あげ
28:32	Lecter has proven most disappointing.	“ボルティモア州立病院 精神科” 研究対象としてレクターには お手あげ
28:35	He's simply impenetrable to psychological testing.	どんな心理テストも 歯が立たない
28:38	Rorschach, thematic apperception. He folds them into origami.	ロールシャッハ・テストも 統覚検査もオ

		リガミと化す
28:44	As you see.	この通り
28:47	So you can imagine the stir your little visit is causing among my staff, Mr. Graham.	医師たちは君の訪問を 興味津々(しんしん)の目で見守ってる
28:52	If you'd care to share some insights--	聞き出したことを...
28:55	- Dr. Chilton, I'm sorry. I've got a 4:17 flight back to Atlanta.	チルトン博士 帰途便は4時17分なので...
28:59	- Of course.	そうだった
29:03	Tell me, when you saw Lecter's murders, their style, so to speak,	君はレクターの 犯行手口から—
29:08	were you able, perhaps, to reconstruct his fantasies?	彼が描く幻想を 彼の気持ちになって想像し—
29:12	And, if so, did you jot down any impressions?	書き留めているのか?
29:14	- No.	いいえ
29:23	- Let me be frank, Mr. Graham.	言うまでもなく—
29:25	The first definitive analysis of Lecter will be a publisher's wet dream.	レクターの分析記録は 出版社の争奪戦となる
29:29	I'd give you full credit , of course.	君の名前で本を出せ
29:35	Oh, damn it, man, you must have some advice.	教えてくれ
29:38	You caught him. What was your trick?	彼を逮捕した秘策は何だ?
29:42	- I let him kill me.	命を賭けた
30:37	That's the same atrocious aftershave you wore in court.	法廷で嗅いだ安ローションだ
30:43	- I keep getting it for Christmas.	クリスマスの贈り物でね
30:45	- Christmas, yes. Did you get my card?	クリスマスか 私のカードは届いたかね?
30:50	- I got it, thank you.	頂いたよ ご親切に F B I が送ってくれたか
30:53	- So nice of the Bureau's crime lab to forward that.	ご親切に F B I が送ってくれたか
30:57	They wouldn't give me your home address.	君の住所は “教えぬ” と
31:00	- Dr. Bloom sent me your article on surgical addiction in "The Journal of Forensic Psychiatry."	あなたの“外科技術嗜癖”の 論文を読んだ
31:05	- And?	それで?
31:07	- Very interesting, even to a layman.	素人の僕にも面白かった
31:15	- You say you're a layman.	

		君が素人だって？
31:25	But it was you who caught me.	私を捕まえたのは君だ
31:28	Wasn't it, Will?	違ったかね？
31:31	Do you know how you did it?	なぜ それが出来たか
31:34	- I got lucky.	運です
31:35	- I don't think you believe that.	ふざける気か？
31:37	- It's in the transcript. What does it matter now?	今更 何の意味が？
31:40	- It doesn't matter to me, Will.	そう 私には無意味だ
31:43	- I need your advice, Dr. Lecter.	助言がほしい
31:48	- Birmingham and Atlanta.	バーミングハムとアトランタ？
31:51	You want to know how he's choosing them, don't you? - I thought you'd have some ideas.	犯人が犠牲者を どう選ぶか？
31:55	I'm asking you to tell me what they are.	あなたの考えを伺いたい
31:57	- Why should I?	言う義理が？
31:59	- There are things you don't have. Research materials. Maybe even computer access. I'd speak to the Chief of Staff.	資料やパソコンが必要なら 責任者の許可をもらいます
32:05	- Ah, yes, Dr. Chilton.	あのチルトン博士か
32:08	Gruesome, isn't he?	とんでもない男だ
32:10	He fumbles at your head like a freshman pulling at a panty girdle.	人の頭の中を 乱暴に引っ掻き回す
32:15	If you recall, Will, our last collaboration ended rather messily.	君と私の最後の共同作業は とんだ結末を迎えた
32:23	You'd get to see the file on this case. And there's another reason.	捜査資料を提供します きっと興味が...
32:27	- I'm all ears.	どうしてだね？
32:30	- I thought you might enjoy the challenge. Find out if you're smarter than the person I'm looking for.	犯人より頭がいいことを 証明する喜びが得られる
32:42	Then, by implication, you think you're smarter than I am,	私を捕まえた君は 私より頭がいい
32:46	since it was you who caught me.	そう言いたいのか？
32:48	- No, I know I'm not smarter than you.	とんでもない
32:50	- Then how did you catch me?	逮捕しただろ？
32:52	- You had... disadvantages.	あなたには— 不利な点が
32:55	- What disadvantages?	どういう点だね？

32:57	- You're insane.	あなたは狂人だ
33:04	- You're very tanned, Will.	君は日焼けしている
33:07	And your hands are so rough. Not like a cop's hands anymore.	手はガサガサ 刑事の手じゃない
33:11	And that shaving lotion is something a child would select.	子供が選びそうな そのローション
33:14	Has a little ship on the bottle, does it not?	ラベルに帆船の絵が?
33:18	And how is young Josh and the lovely Molly?	幼いジョシュと美しいモリー
33:20	They're always in my thoughts, you know.	私は いつも2人を想ってる
33:24	You will not persuade me with appeals to my intellectual vanity.	私をおだてたってムダだよ
33:28	- I don't think I'll persuade you at all. You'll either do it or you won't.	おだててなど ご返事は?
33:31	- Is that the case file?	それが資料?
33:32	- Yes.	ええ
33:34	- With photos? Let me keep them and I might consider it.	写真も置いてったら考えよう
33:37	- No.	やめます
33:42	- Do you dream much, Will?	君は夢を見るかね?
33:44	- Goodbye, Dr. Lecter.	失礼します
33:45	- You haven't threatened to take away my books yet!	“本を取り上げる”と脅さんのか?
33:49	Give me the file, then.	資料を置いてくがいい
33:53	And I'll tell you what I think.	読んで考えを言おう
33:57	I'll need one hour, and privacy.	1時間 独りにしてくれ
34:06	Just like old times, eh, Will?	昔に戻った気がしないか?
34:38	This is a very shy boy, Will.	とても内向的な男だ
34:41	I'd love to meet him.	会ってみたい
34:43	Have you considered the possibility that he is disfigured or that he may believe he is disfigured?	彼は“自分を醜い”と思ってる そう思わんか?
34:48	- Yeah, the mirrors.	あの鏡?
34:50	- Yes, you notice he smashes all the mirrors in the houses, not just enough to get the pieces he wants.	必要な破片は充分あるのに 家中の鏡を割ってる
34:55	And, of course, those shards in their eyes, so he can see himself there.	被害者の目の中の破片は 自分を見るため
34:59	- That's interesting.	面白い

- 35:00 - That's not interesting. You thought of that before. 君も気付いただろ？
- 35:02 - I had considered it. - Uh-huh. 頭には浮かんだ
- 35:05 - What about the women? 女たちは？
- 35:05 - Dead? Mere puppets. 死体になったら人形だ 彼女たちが—
- 35:09 You need to see them living, the way they caught his eye. 死体になったら人形だ 彼女たちが— 生きてる姿を想像しろ
- 35:12 - That's impossible. ムリだ
- 35:13 - Almost, not quite. 想像できるさ
- 35:16 What were the yards like? 庭の説明を
- 35:19 - Big backyards, fenced, some hedges-- why? 広い裏庭だ 柵と生け垣 なぜ？
- 35:25 - Because if this pilgrim feels a special relationship with the moon, 月にこだわる巡礼者(ピルグリム)なら—
- 35:28 he might like to go outside and look at it. 外で月を見たいと思うはずだ
- 35:31 You ever seen blood in the moonlight, Will? It appears quite black. 月の光で見る血は 真っ黒なんだよ
- 35:35 If one were nude, say, it would be better to have outdoor privacy for that sort of thing. もし彼が裸なら そういう時は プライバシーが必要だろ？
- 35:41 - You think the yards might be a factor when he selects victims? 庭が犠牲者の選択に関係が？
- 35:44 - Oh, yes. And there will be more of them, of course. あるとも これからも増え続けるよ
- 35:48 Victims. 犠牲者がね
- 35:51 So you'll be wanting lots of these little chinwags, I take it. もっと おしゃべりをしたいか？
- 35:54 - I might not have time. 時間がない
- 35:55 - I do. I have oodles. 私には いっぱい時間がある
- 35:58 - I need your opinion now. あなたの意見を
- 36:00 - And here's one. じゃ 言おう 君は恐怖の虜だ
- 36:02 You stink of fear under that cheap lotion. じゃ 言おう 君は恐怖の虜だ 安ローションの匂いと恐怖
- 36:06 You stink of fear, Will, but you're not a coward! 安ローションの匂いと恐怖 だが勇気はある
- 36:11 You fear me, but still you came here. 私を恐れつつ ここを訪れ—
- 36:13 You fear this shy boy, yet still you seek him out. その内向的な男を 捕まえようとしてる
- 36:19 Don't you understand, Will? 私を捕まえたのは—
- 36:22 You caught me because we're very much

	alike.	君と私が似通ってるからだ
36:27	Without our imaginations, we'd be like all those other poor dullards.	想像力がなきゃ 私も君も 世のマヌケど もと同じ
36:35	Fear is the price of our instrument.	想像力の支払う代償は恐怖だ
36:39	But I can help you bear it.	その重荷を軽くしてやろう
36:52	- You getting his face? - Yeah. - Okay, you got it?	ちゃんと顔を撮ったか?
36:55	- Yeah. - All right, let's get the fuck out of here.	引き上げよう
36:58	- (Crawford) You sure you're okay?	大丈夫か?
37:00	- Yeah, yeah, I'm okay.	ああ 大丈夫
37:02	- What do you think he meant by "see them living"?	“生きてる姿を想像しろ”?
37:05	- I don't know.	そう言った
37:06	I don't know, maybe nothing. It's hard to separate his bullshit.	彼は人を煙に巻く癖がある
37:10	But I'm gonna make another pass at the Leeds' house.	もう一度 リーズ家へ行く
37:46	(jaunty piano music)	“記念ビデオ” “リーズ家集合 出演”
38:05	- (man) All right, Duchess, doll, that's it. Show me what you can do.	ダッチェス 行け
38:11	Who's that? Get 'em, Duchess.	誰か来たぞ
38:13	Get 'em, Duch! Go get 'em, Duchie! Go get 'em, girl!	さあ お戻りだぞ 迎えに行け!
38:18	And... action!	アクション!
38:19	- (girl) Hi! - What are you doing?	チャールズったら!
38:22	- Hey, gang.	お帰り!
38:25	- How is everybody doing?	楽しかったか?
38:29	- Hi, Daddy.	パパ!
38:30	- That's my girl.	お帰り
38:31	- Hi, Daddy. - Hi, honey.	パパ!
38:34	- Hi, Dad.	ただいま!
38:35	- And, sweetie?	ハニー
38:36	- I am not ready for my close-up, Mr. DeMille.	ちょっと! アップはやめて
38:39	Well, what do you think?	いいわ これでどう?
38:42	Get closer... get closer. A little closer.	もっと寄って もっと近くに
38:46	You know, I think maybe we'd better put	子供たちを寝かせて

these kids to bed a little early tonight.

38:49 - (laughs) - They seem tired. 疲れているみたいよ

38:57 You stop it! I'm telling my mother on you. ママに言いつけるわよ！

38:59 - Now I get my kiss. さあキスを

39:01 - All right, you want a kiss? - I want a kiss, the big romantic kind. 甘～いキスをね

39:21 - (man) Won't nobody get in through here again. I'll guaran-damn-tee it. もうここからは誰も入れんぞ

39:28 - Why didn't he break in down there? It's more hidden. あっちの方が目立たないのに

39:32 - Hell, that door's got deadbolts. Reckon he was in too big a hurry. あの錠前は時間がかかる

39:36 - No, this one doesn't hurry. 時間は あったはずだ

40:34 You sat right here, didn't you? ここに座っていたんだな？

40:37 You watched the children bury the cat, ここに座っていたんだな？ 子供たちが猫を埋めてるのを見て夜を待った

40:40 then you waited for dark. 子供たちが猫を埋めてるのを見て夜を待った

41:01 You're proud. You had to sign your work. 得意気にサインまで？

41:41 - (boy, echoing) Grandma? Grandma? おばあちゃん ごめんよ

41:46 I'm sorry. 許して

41:47 - (woman) Oh, Francis. I've never seen a child as dirty and disgusting as you. フランシス！ 何て子なの！ ムカついて吐きそう！

41:52 Look at you! You're soaking wet! Get out of my bed. 濡れてるわ そばに来ないで！

41:55 - No. - Go back up to your room. 部屋に戻りなさい！

41:57 - Grandma, you're hurting me! 痛いよオ！

41:59 - Shut up, you filthy little beast! I should have put you in an orphanage, grandson or not. お黙り！ たとえ孫でも 施設へ入れときゃよかった

42:06 You're hurt... hurting me! 痛いよ おばあちゃん やめて！

42:10 - Into the bathroom! Take off your nightshirt and wipe yourself off. お風呂に行って 体を拭きなさい

42:14 Hurry up! 早く！

42:17 Now give me my scissors from the medicine chest. そこのハサミを取って

42:19 - Please, no! - Take that filthy thing in your hand and stretch it out. ソレを手で引っ張りなさい

42:23 - No, Grandma. やめて！

42:25 - Please! - Look down. Do you want me これをチョン切ってほしい？

	to cut it off?	
42:28	Do you?	やめて！
42:30	- I pledge you my word, Francis. If you ever make your bed dirty again, I'll cut it off. Do you understand?	今度 おねしょをしたら これをチョン切るわよ！
42:36	- I'll be a good boy.	もうしないよ
42:38	I'll be a good boy, I promise.	約束する もうしないから...
44:36	- Good morning, Will. So nice of you to visit again.	おはよう ウィル よく来たな
44:43	- He carved this on a tree near the Jacobi house... with a buck knife.	ジャコビ家のそばの木に これが刻まれてた
44:48	- The same one later used on Charles Leeds.	凶器に使ったナイフか？
44:50	- Yes.	ああ
44:55	Take a walk with me.	一緒に少し歩こう
44:59	- He had a second tool, too. A bolt cutter.	彼はボルト・カッターを 持っててー
45:02	He used that to clear his view.	ジャマな枝を切った
45:03	- But?	だが？
45:05	- But I don't think that's what he brought it for.	カッターの目的は別だ
45:07	Too heavy. Too... too awkward. And he had to carry it a long way.	持ちにくくて重いカッターを なぜ運んだのか
45:12	- And what do we make of that symbol?	そして あの文字は？
45:14	- Asian Studies at Langley identified it as a Chinese character.	F B I の専門家は 中国の文字だと
45:18	It appears on a mahjong piece. It marks the Red Dragon.	麻雀のパイで 意味は“レッド・ドラゴン”
45:23	- Red Dragon. Correct. This boy begins to interest me.	“レッド・ドラゴン”か なかなか面白い
45:27	- Doctor, we don't know what greater meaning the symbol might have--	その他に 文字に意味が？
45:31	- Do you like my little exercise cage, Will?	この運動を どう思う？
45:34	My so-called lawyer is always nagging Dr. Chilton for better accommodations.	私の弁護士は “チルトン博士に抗議する”と
45:38	I don't know which is the greater fool.	どっちもバカ者だ
45:41	- Perhaps if you could offer some insight into...	あなたの分析を
45:42	- "A robin redbreast in a cage puts all heaven in a rage."	“赤い胸の駒鳥(こまどり)は 楽園を怒りに導く”
45:47	Ever been a redbreast, Will? Of course	

	you have.	赤い胸の駒鳥に なったことがあるかね？
45:51	I'm allowed 30 minutes in here, once a week. Get to the point.	面会時間は週に30分だ 要点を言いたまえ
45:57	- I think he meant to use the bolt cutter to enter the house, but he didn't.	奴はボルト・カッターを 使わずに—
46:00	Instead he broke in through the patio doors.	中庭のドアから侵入した
46:04	The noise woke Jacobi, and he had to shoot him on the stairs. That wasn't planned.	ジャコビが目を覚まし 彼を階段で射殺
46:08	It was sloppy, and that's not like him.	ずさんだ 奴らしくない
46:11	We mustn't judge too harshly, Will. It was his first time.	そりゃ キビしいよ 初めての犯行だから
46:16	Have you never felt a sudden rush of panic?	パニックは誰にもある
46:24	Yeah, that's the fear we talked about.	この間 話した恐怖だ
46:27	It takes experience to master it.	抑えるには経験が必要だ
46:31	You sensed who I was back when I was committing what you call my crimes.	あの頃 君は私に薄々 疑惑を感じてた
46:35	- Yes.	ええ
46:36	- So you were hurt	だから—
46:37	not by a fault in your perception or your instincts, but because you failed to act on them until it was too late.	早く行動に出なかったことを 悔やんだはずだ
46:42	- You could say that.	確かに
46:45	- But you're wiser now.	1つの教訓だ
46:46	- Yes.	ええ
46:47	- Imagine what you would do, Will, if you could go back in time.	今の君なら あの時 どうした？
46:51	- Put two in your head before you could palm that stiletto. - Mm-hmm.	刺される前に発砲した
46:55	Very good, Will.	それが正解だ
46:57	(mock Southern accent) You know, I believe we're making progress.	学んで利口になっていく
47:00	And that's what our pilgrim is doing.	巡礼者(ピルグリム)も同じだよ
47:02	He is refining his methods. He is evolving.	殺害方法を磨き 大きく成長してる
47:10	(normal voice) Oh, the case file mentioned videos of the Leeds family. I'd like to see those.	資料に“一家のビデオ”とある それを見たい
47:14	- No. - Why not?	ダメか？
47:16	- It would be obscene.	猥(わい)せつだ

47:18	- You don't make it easy, do you? Still, one aims to please.	意地が悪いな だが協力は惜しまん
47:21	I'll call you if I think of anything else. Would you perhaps like to leave me your home number?	何かヒラめいたら連絡する 自宅の電話番号は？
47:31	- That's the end of our session, Doctor.	終了だ
47:32	- For now.	今日はね
47:34	It was only his first time.	最初はドジったがー
47:37	Already in Atlanta he did much better.	奴のアトランタの犯行は 見事だ
47:40	Rest assured, my dear Will, this one will give you plenty of exercise.	奴のお陰で君も経験を積み 一段と成長するよ
47:49	My love to Molly and Josh-- bye.	奥さんと坊やに よろしく！
47:51	- (man) Go to the back of the cell, Dr. Lecter. Face the wall.	独房に戻れ 壁を向いて
47:57	If you turn around before you hear the lock snap , you'll get a dart. Understood?	鍵の掛かる前に動いたら 麻酔矢だぞ
48:02	- Yes, indeed.	分かってる
48:03	- You got ten minutes to talk to your lawyer.	弁護士との電話は10分だ
48:14	Starting now.	10分だ
48:15	- Thanks so much, Barney.	どうも バーニー
48:22	- (man) Hello, Dr. Lecter? I have those documents you requested me--	レクター博士？ この間の話だが...
48:35	- "Robes, Robespierre, Robin..."	“駒... 駒... 駒鳥！”
48:38	"Robin, Call for... Robin, Fainting..."	“駒鳥がさえずる...” “駒鳥が...”
48:41	♪ Ta-da! ♪ "Redbreast in a cage," 406.9.	あったわ！ “赤い胸の駒鳥...” 406ページの9
48:51	"A robin redbreast in a cage puts all heaven in a rage."	“赤い胸の駒鳥は 楽園に怒りを導く”
48:53	- Yeah, that's it.	それだ
48:55	- William Blake, "Auguries of Innocence."	ウィリアム・ブレイクの詩よ
48:57	- Think you got it?	詩集が？
48:58	- Yeah, we should have. We have some books of Blake's paintings, too.	あるはずよ 彼の画集も
49:03	Want to see them?	見たい？
49:04	- Yeah, thanks.	ああ ぜひ
49:06	- (woman) Psychology Department, University of Chicago. Dr. Bloom's office.	シカゴ大 ブルーム博士の研究室
49:10	- Oh, hi, this is Bob Greer at Blaine and Edwards Publishing.	B & E 出版社の ボブ・グリアだ

49:12	Dr. Bloom asked me to send	ブルーム博士が“精神分析と司法”を一
49:14	a copy of "The Psychiatrist and the Law" to Will Graham	ブルーム博士が“精神分析と司法”を一 ウィル・グレアムに 1冊 贈呈するようにと
49:16	and his assistant was <u>supposed</u> to give me	ウィル・グレアムに 1冊 贈呈するようにと
49:19	the address and phone number, but, darn it, she never did.	ウィル・グレアムに 1冊 贈呈するようにと 彼の住所と電話番号を
49:22	- Uh, gee, I'm just a temp. Linda will be in on Monday.	私はアルバイトで... 月曜日に もう一度
49:26	- Gosh, and I have to catch FedEx in about five minutes. I hate to bother Dr. Bloom about it at home,	宅配便が5分後に 本を取りに来る
49:29	'cause he told Linda to send it and I don't want to get her into trouble.	秘書から連絡が 来るはずだった
49:34	- It's right there in that Rolodex, or whatever. I'll dance at your wedding if you read it to me.	秘書のデスクの住所録に きっと記録されてる
49:39	- Oh, I don't know. I'm really not <u>supposed</u> to.	困りますわ そう言われても...
49:42	- Be a darling and flip that little old rascal. and I won't take up any more of your time.	その住所録を めくればいいんだ
49:47	Graham, comma, Will.	名はウィル・グレアムだ
49:50	- Um, all right, just a minute.	いいわ 待って
49:53	Um, Gibson, Gordon... Graham. It doesn't give the address of his house.	“グレアム” 自宅の住所はありません
49:58	- What does it have, dear?	じゃ 何と？
50:00	- FBI, 935 Pennsylvania Avenue Northwest, Washington, D.C. - Yeah?	F B I ペンシルバニア通り 935番地 ワシントンDC
50:05	- Oh, and let's see. Here it is.	待って... これですわ
50:08	P.O. Box 3680, Marathon, Florida.	私書箱 3680 フロリダ州 マラソン
50:12	- Marathon. - Yes.	マラソンだね？
50:15	- That's fine. You're an angel.	ありがとう 君は天使だ
50:50	(machinery clicking)	“クロマラックス社 カラー現像所”
51:11	- I'm Francis Dolarhyde. I've come for the package of infrared.	フランシス・ダラハイドだ 赤外線フィルムを取りに
51:17	- Oh, right.	待って
51:19	Put your back against the door and come forward three steps 'til you feel tile under your feet,	ドアに背を付けて3歩前へ... タイル張りの床があつて一

51:23	and there's a stool just on the left.	ドアに背を付けて3歩前へ... タイル張りの床があって— 左に丸イスがあるわ
51:28	Same Mr. D who's head of Tech Services, am I right?	技術サービス部の方ね?
51:33	- I'm Reba McClane.	私はリーバ・マクレーン
51:35	Just a second more and I will get you some light.	すぐ明かりをつけるわ
51:41	Okay, here we go.	いいわ もう大丈夫
51:48	So, what do you need the IR for?	赤外線フィルムを何に?
51:52	- It's for the zoo. They want to photograph the nocturnal animals.	動物園で使うんだ 夜行性動物の撮影でね
51:56	- That's great.	すてき
51:57	I love animals.	動物って大好きなの
51:59	I gotta warn you, though. This stuff is pretty sensitive.	赤外線フィルムは 扱いが面倒で
52:04	It can be mean to handle.	感光しやすいから
52:08	But I guess I don't need to tell you that.	もちろん よくご存知よね
52:19	- Hey, Reba. Oh, Mr. D.	リーバ! ミスター・Dも?
52:22	Whoa. I'm not interrupting anything here, am I?	おジャマじゃないだろうね?
52:26	- No, Ralph.	いいえ ラルフ
52:28	- Listen, Reba, it's starting to spritz outside. How about I give you a lift home?	表は雨だ 送って行くよ
52:31	- You ride a motorcycle, Ralph. How's that gonna help me with the rain?	バイクで? 濡れちゃうわ
52:34	- I thought maybe we'd stop off someplace, have ourselves a little sundowner.	途中で どこかに寄って 君と1杯やろうかと
52:39	- I've already got a ride.	1人で帰れるわ
52:41	- It's cool. That's cool.	そうか 分かったよ
52:45	No problemo.	ノー・プロブレム!
52:56	- If there's anything I hate worse than pity, it's fake pity.	哀れみより悪いのは うわべの哀れみ
53:00	Especially from a walking hard-on like Ralph Mandy.	特にラルフみたいな スケコマシのね
53:04	Sorry.	失礼
53:05	- I have no pity.	僕に哀れみはない
53:41	- Ride with me!	僕の車に
53:43	- Thanks, but I take the bus all the time.	いつもバスで帰るの

53:48	- Mandy is a fool.	ラルフはバカ者だ
53:50	Ride with me...	乗れよ
53:54	for my pleasure.	僕のために
54:09	- You want to come in? I'll fix us a drink.	寄って1杯飲んでく?
54:19	Maybe another time.	またいつか...
54:21	- I will... come in.	いいよ 寄ってく
54:31	- When is the zoo project?	動物園の撮影はいつ?
54:33	- Maybe next week. They'll call.	来週かな 連絡が来る
54:36	- I love zoos.	動物園は大好き
54:39	In fact, one of my earliest memories	私の— 最初の記憶は5才の頃 クーガー
		を見たことなの
54:42	is seeing a cougar, when I was about five.	最初の記憶は5才の頃 クーガーを見たことなの
54:46	I didn't lose my sight 'til I was seven-- diphtheria.	失明は7才の時 ジフテリアよ
54:49	Could you hand me that knife?	ナイフを
55:08	Anyway, I've always tried to hang on	それから— クーガーの記憶を 忘れまいと...
		と...
55:11	to what that cougar looked like.	クーガーの記憶を 忘れまいと...
55:14	Although by now, to tell you the truth, what I see in my head	でも今 頭に浮かぶのは—
55:17	is probably not in the least bit like a cougar. It's more like a donkey or a goat.	ロバかヤギに近い 動物かもね
55:22	You know, sometimes I'm not so sure I really saw him.	本当に見たのか...
55:25	Maybe he's just something I dreamed up.	頭で作り上げたのかも
55:31	You okay?	大丈夫?
55:35	- You don't say much, do you?	無口なのね
55:37	- Um, no, I-- I guess not.	そう 口下手でね
55:42	- Let's talk about something for a minute and get it out of the way, okay?	先に気になる話を 片付けてしまいましょ
55:56	I can hear that you've had... some kind of soft palate repair.	会社の噂では あなたは— 上唇を整形したとか
56:03	But I understand you fine because you speak very well.	でも発音は とてもきれいよ これで私が嫌いに?
56:09	If you don't want to talk to me, that's cool.	これで私が嫌いに?

56:13	But I hope that you will, because... I know what it's like	私は お友達になりたいわ 私も人から違う目で見られているから
56:17	to have people always thinking that you're different.	私も人から違う目で見られているから
56:22	- Uh-huh. Uh, well... that's good.	その気持ち... 僕も よく分かる
56:29	- May I touch your face?	顔に触っても？
56:32	I want to know if you're smiling or frowning.	笑ってるのか しかめ顔か
56:36	I want to know whether I should just shut up or not.	こんな話は やめたい？
56:50	- Take my word that I'm smiling.	今の僕は笑っているよ
56:56	I-- I have to go.	じゃ これで...
56:58	- If I offended you, I-- I didn't mean to.	怒ったの？ 謝るわ
57:00	- No.	違うよ
57:08	- (Will) I've been to their house, yeah,	ジャコビー家の感じがつかめない
57:10	but I still don't have much sense of what the Jacobis were really like.	ジャコビー家の感じがつかめない ワシントンDC FBI本部
57:13	It would help me if I could see some of their personal effects.	家にあった物を見られれば...
57:15	Diaries, letters. Do you have those things, Mr. Metcalf?	日記とか手紙が そちらに？
57:18	- Oh, I sure do. I mean, other than one or two little keepsakes	ナイルズ・ジャコビが 持ち帰ったー
57:21	Niles Jacobi got.	数点の品以外はね
57:23	- That would be Mr. Jacobi's surviving son by his first wife?	ジャコビ氏の 先妻との息子ですね？
57:27	- Yeah, that's right.	その通り 私がー
57:30	As their executor, I keep all that stuff in the office, along with some of the smaller valuables, 'til after probate.	それ以外の物は遺言の 検認が済むまで保管している
57:35	But the Birmingham PD's been all through it.	すべて警察が調査済みだ
57:38	- Could you pack those things and ship them up to me?	まとめて僕の所へ
57:43	I hate to ask. I know it's a pain in the ass.	ご面倒は分かります
57:51	- Ah, hell, probate judge is an old golfing buddy of mine.	遺言検認の判事は 仲のいいゴルフ仲間だね
57:57	Son, just tell me you're gonna nail that sumbitch.	分かった 必ずホシを挙げてくれよ
58:02	- We're doing our best.	努力します
58:03	- (Crawford) Will?	ウィル！

58:05	- Hey, thanks, Mr. Metcalf, thanks.	メトカーフさん お礼を
58:07	- A note hidden in Lecter's cell. Sounds like a fan letter, might've been mailed by the Tooth Fairy.	レクターの房(ぼう)で ホシからと思われる手紙が
58:11	He wants Lecter's approval. He's curious about you. He's asking questions.	ファンレターっぽくて 君のことも...
58:15	I've already scrambled a chopper.	ヘリを手配した
58:17	- Does Lecter know we have the note?	レクターは？
58:19	- Not yet-- it was found during a routine cleanup.	バレたことを知らない
58:20	- They don't open his mail?	手紙の検閲は？
58:22	- Can't-- need a warrant.	手紙の検閲は？ X線検査だけだ
58:23	X-rays only.	X線検査だけだ
58:24	- Where's Lecter now?	今 彼は？
58:25	- Still in the holding cage.	別室に
58:27	- Can he see his cell from there?	房が見える？
58:29	- No, but he's already been there almost half an hour. Pretty soon he'll start to wonder what's wrong.	見えないが これ以上 待たすと疑う
58:32	- We gotta buy time, Jack.	時間を稼ぐんだ
58:38	- Yes? - Call your building superintendent or engineer, whoever's in charge.	チルトン博士 独房の廊下の ブレーカーを切ってー
58:42	Tell him to pull the circuit breakers on Lecter's hall.	停電状態に
58:46	Have the super walk down the hall past the holding cell carrying tools.	レクターのいる部屋の前をー
58:49	He'll be in a hurry, pissed off, too busy to answer any questions, got it?	修理技師が道具箱を持って 急ぎ足で通る
58:54	And don't forget, don't touch the note, okay?	隠されてた手紙に 触らぬよう！
58:58	- Graham's on his way.	グレアムが行く
59:00	- Listen up!	よく聞け！
59:02	We've got a note coming in on the fly, possibly from the Tooth Fairy.	“咬みつき魔”からと思われる 手紙が ここに届く
59:06	Number one priority.	すべてに優先させる
59:08	It has to go back to Lecter's cell within the hour, unmarked.	1時間以内に レクターの房に戻すのだ
59:13	We'll need Hair and Fiber, Latent Prints, then Documents.	髪の毛 繊維 指紋 手紙の文章 何も見逃すな
59:17	I'll walk it through myself. Let's go,	

	people!	よし グズグズするな!
59:24	- (Dolarhyde) "My dear Dr. Lecter.	“敬愛するレクター博士”
59:26	"I wanted to tell you, "I'm delighted that you've taken an interest in me.	“私への関心に感謝いたします”
59:31	"And when I learned of your vast correspondence,	“たくさんの手紙を受け取る あなたに—”
59:34	"I thought, 'Dare I?'	“たくさんの手紙を受け取る あなたに—” “私が手紙を出しても?”
59:37	"Of course I do.	“でも書きます”
59:40	"I don't believe you'll tell them who I am.	“あなたは口が堅い”
59:43	"Besides, what particular body I currently occupy is trivial.	“それに今の私の この肉体は無意味”
59:46	"The important thing is what I am becoming.	“私は変身しつつあるのです”
59:50	"I know that you alone can understand this transformation.	“あなたなら 理解できるでしょう”
59:54	"I have some things I'd love to show you.	“いろいろ お目にかけてく—”
59:58	"If circumstances permit, I hope we can correspond.	“できることなら 文通を続けたく思います”
1:00:02	"I have admired you for years "and have a complete collection of your press notices.	“私は長年 あなたを尊敬し 記事を集めています—”
1:00:06	"Actually, I think of them as unfair reviews.	“不当な論評ばかりです”
1:00:10	"As unfair as mine.	“私も同じ目に”
1:00:12	"They do like to sling "demeaning nicknames, don't they?	“連中がつける不愉快な あだ名”
1:00:17	""The Tooth Fairy.' "What could be more inappropriate?	“「咬みつき魔」とは もってのほか”
1:00:21	"It would shame me for you to read that,	“同じ目に遭った あなたなら—”
1:00:23	"if I didn't know you had suffered	“お分かりでしょう”
1:00:24	the same distortions in the press."	“お分かりでしょう” 毎日 どこかが故障!
1:00:27	- I'm fed up with this bloody stupid building!	毎日 どこかが故障!
1:00:29	Every day something breaking.	こんなボロ・ビル!
1:00:31	I swear they ought to tear the whole fucking place down.	早く取り壊しちまえ!
1:00:33	- How much longer do we have?	あと何分?
1:00:35	- Ten minutes max.	10分
1:00:37	- Instructions for answering	返答方法は—
1:00:39	were probably in the section that Lecter	

tore out. I don't get it-- why not just throw the whole note away?	破り捨てられてる なぜ この部分だけ保管を？
1:00:43 - It was full of compliments. He couldn't bear to part with them.	甘い お世辞を 取っておきたかったのさ
1:00:51 - Now we can mash just a little.	もう少し 圧力を加えよう
1:00:54 You're so sly.	お前は頭がいい
1:00:57 But so am I.	僕も負けんぞ
1:01:01 Aniline dyes and colored inks are transparent to infrared.	アニリン染料と色インキは— 赤外線で読む
1:01:04 These could be the tips of T's here and here.	これと これは“T”の先端
1:01:08 On the end, that's a "P," or possibly an "R."	この字は“P”か— でなきゃ“R”
1:01:11 Maybe this is where he's telling Lecter how to answer him.	奴への返答方法だ
1:01:13 - Jack, there's only one way to carry on a conversation that's one-way blind.	人に読まれぬ 安全な文通方法は？
1:01:17 - Publication.	刊行物
1:01:18 Wait a minute.	待て ホシは—
1:01:19 We know this sweetheart reads the "Tattler."	待て ホシは— “タトラー”を読んでる
1:01:21 That's in his note, right?	“タトラー”を読んでる
1:01:22 "The Tooth Fairy," they made that up.	彼らが“咬みつき魔”と
1:01:24 - Three "T's" and an "R" in "Tattler."	“タトラー”には“T”と“R”が
1:01:26 - So how do you communicate through a tabloid? You got what? News stories--	どのページで文通を？
1:01:31 - Personals... personals.	“個人広告欄”だ
1:01:32 What if the killer wants Lecter to answer him through the personal columns?	レクターの返信は そこだ！
1:01:35 - That could be it. - We're gonna need proofs	やった！
1:01:37 of those pages before the next "Tattler's" published! - I'm on it!	次号のゲラ刷りを調べる！
1:01:40 - (Dolarhyde) "Investigator Graham interests me.	“グレアムは興味深い”
1:01:43 "Not your standard gumshoe, is he? "More alert. "Purposeful-looking.	“普通の刑事と異なって鋭く 集中力のある顔をしています”
1:01:48 "You should have taught him not to meddle.	“お節介が彼の命取り”
1:01:52 "Forgive the stationery.	“この便箋を選んだのは—”
1:01:54 "I chose it because it will dissolve very	“この便箋を選んだのは—” “飲むと すぐ

	quickly	溶けるからです”
1:01:56	"if you should have to swallow it.	“飲むと すぐ溶けるからです”
1:02:00	"If I hear from you, next time I might send you something wet.	“この次は—” “湿った物を送みましょう”
1:02:07	Until then, dear Doctor, I remain your most avid fan."	“では それまで お元気で あなたの熱烈なるファンより”
1:02:32	- (Crawford) The "Tattler" got an ad order signed "666."	“広告欄”へ投稿が...
1:02:34	Baltimore postmark on the envelope. It's set to run this afternoon.	ボルティモアの消印で 今日の夕刊に出る
1:02:39	Chicago field office is sending the text through now.	このファックスが その原稿だ
1:02:45	"Dear Pilgrim."	“巡礼者(ピルグリム)へ”
1:02:46	- That's it... that's it. Lecter called him a pilgrim when we talked.	間違いない レクターは そう呼んでた
1:02:50	- "You honor me. You're very beautiful." Christ!	“お褒めにあずかって光栄だ” 歯が浮くね
1:02:54	"I offer 100 prayers for your safety.	“君の安全を100回祈る”
1:02:56	"Find help in John 6:22, 8:16, 9:1, Luke 1:7."	“救いはヨハネ伝 6=22 8=16 9=1 ルカ伝 1=7...”
1:03:00	- Code. - Has to be.	暗号だ そう
1:03:05	We've got 19 minutes to get a message in if we can break this.	夕刊の発売前に暗号を解き—
1:03:09	The "Tattler" can't hold its presses any longer.	伝言を差し替えるまで19分だ
1:03:11	- It's something simple. They only needed cover against casual readers. I'm thinking it's a book code.	読者の目をごまかすだけの 簡単な暗号だ たぶん本だ
1:03:17	- Book code?	本って？
1:03:18	- The first numeral, "100 prayers," could be the page number. The paired numbers after could be line and letter, but what book?	“100回の祈り”は100ページ目 後の数字は 行と字数
1:03:23	Not the Bible?	聖書の？
1:03:24	- No, he's got Galatians 15:2 here. Galatians only has six chapters. Same with Jonah 6:8, Jonah has four chapters.	違うね “ガラテヤ書15=2”？ ガラテヤ書は6章しかない
1:03:29	He wasn't using a Bible.	聖書じゃない
1:03:31	Then the Tooth Fairy named the book to use. He specified it in his note, in the part Lecter tore out.	レクターが破った部分に その本の名が記されてた
1:03:36	- It would appear so.	たぶんね
1:03:38	What about sweating Lecter? In a mental	薬物でレクターをしゃべらせたなら？

	hospital, I would think drugs... - No.	
1:03:43	They tried sodium amytal on him three years ago, trying to find out where he buried the Princeton student.	以前 死体のありかを吐かせようとしたら—
1:03:48	He gave them a recipe for dip.	ソースのレシピを言った
1:03:50	Besides, if we sweat him, we lose the connection.	ホシも姿を消す
1:03:53	- If the Tooth Fairy picked the book, then it's something he knew Lecter would have in his cell.	とにかくレクターが 房に置いている本だ
1:03:57	- Can we get a list of his books?	本のリストを？
1:03:58	- From Chilton, maybe-- no, wait!	チルトンに いや 待て
1:04:01	Rankin and Willingham, when they tossed his cell, took Polaroids so they could put everything back in place.	奴の房を調べた時 ポラロイドを撮ってる
1:04:06	- Ask them to meet me with pictures of his bookshelves!	本棚の写真をくれ
1:04:08	- Where?	どこへ？
1:04:09	- The library!	図書館だ！
1:04:12	- Will, I'm leery of letting Lecter's message run without knowing what it says.	内容不明のレクターの伝言を 新聞に載せるのか？
1:04:20	- I say let this one run.	仕方ない
1:04:21	We keep working on the code.	ホシは安心して—
1:04:23	At least it'll encourage the Tooth Fairy to contact him again.	またレクターに連絡する
1:04:26	- What if it encourages him to do something besides write?	ホシが次の行動に出たら？
1:04:29	- I don't like this any better than you,	それが不安だが—
1:04:31	but it's our best shot.	やるっきゃない
1:05:10	- Oh, my God.	大変だ！
1:05:19	- Jack, it's Lloyd Bowman. I solved the code. You need to know what it says right now.	ボウマンだ 暗号を解いた コトだぞ
1:05:23	- Okay, Lloyd.	何と？
1:05:24	- It says, "Graham home, Marathon, Florida. Save yourself, kill them all."	“グレアムの自宅はフロリダ州 マラソン 一家を殺せ”
1:05:33	- (Crawford) Bowman just broke the code.	暗号を解読した
1:05:35	- What does it say?	それで？
1:05:36	- I'll tell you in a second. Now, listen to me-- everything is okay.	その前に何も心配するな

1:05:40	I've taken care of it, so stay on the phone when I tell you.	落ち着いて聞くんた
1:05:42	- Tell me now.	話せ
1:05:43	- Lecter gave the bastard your home address.	君の住所が奴に
1:05:45	- Wait-- Will? Will!	聞くんた！ ウィル！
1:06:15	(sighs)	ママ？
1:06:55	- (Molly) Is he after you now?	狙いはあなた？
1:06:57	- No, no, Lecter just suggested it to him.	まだ住所だけだよ
1:07:02	I hate this. Molly, I'm...	だがこんなことに...
1:07:06	I'm sorry.	許してくれ
1:07:09	- It's a sick feeling.	胸が凍りそう
1:07:10	- I know it is.	分かるよ
1:07:12	But you'll be safe here. Crawford's brother owns this place. No one in the world knows you're here.	ここは安全だ 誰も知らない クロフォードの兄の家だ
1:07:17	- I'd just as soon not talk about Crawford.	クロフォードの話はしないで
1:07:41	- Beneath the yellow folder, you'll find your latest rejection slip	黄色いフォルダーの 下の手紙は—
1:07:44	from the "Archives." It was brought to me by mistake with some of my "Archives" mail.	君宛だった “君の論文は掲載できない”と
1:07:50	I'm afraid I opened it without looking.	知らずに開封したよ
1:07:52	Sorry.	すまない
1:07:58	- I think we'll remove Dr. Lecter's toilet seat as well.	トイレのシートも取り外せ
1:08:27	- (Crawford) Atlanta PD nailed him.	あの野郎
1:08:29	He had a fake Bureau ID	リーズ家の死体解剖写真を 入手しよう—
1:08:31	and was trying to get the Leeds family autopsy photos.	リーズ家の死体解剖写真を 入手しよう— — F B I を名乗った
1:08:35	It's a federal beef, so Atlanta kicked him back to us.	アトランタ警察が “処置を任せる”と
1:08:39	Personally, I'd like nothing better than to see this dirt sandwich pulling five at Leavenworth.	個人的には あいつを ムシヨにブチ込みたいが—
1:08:44	But maybe there's a better way to handle this.	利用する方法もある
1:08:47	- Yeah, what's that?	どうやって？
1:08:49	- I think we ought to give him a story.	記事を書かせるのさ

- 1:08:51 - (Will) The Tooth Fairy's ugly and he's impotent with members of the opposite sex. ホシは醜(ぶ)男で 女性に対しては性的不能者
- 1:08:57 - Uh, also, he sexually molests his male victims. 男性の犠牲者には 性的ないたずらを
- 1:09:01 - While they're alive? 殺す前に？
- 1:09:03 - Sorry, I can't go into those details. - Uh-huh. 詳しいことは言えない
- 1:09:06 - But we do also speculate that he's the product of an incestuous home. - Mm-hmm. それに彼は近親相姦の 家庭で育ったようだ
- 1:09:10 - No wonder the creep's such a loser, right? 歪むのも当然だ
- 1:09:15 - Uh, that's a tip we got from Dr. Lecter, by the way. レクター博士からの情報だ
- 1:09:18 - All right, so it's true that Lecter's actually helping with your investigation? そうか 彼の協力は本当か
- 1:09:22 - Yes, it's-- it's true. そう その通り
- 1:09:23 - Mm-hmm. - The doctor was offended that a bottom-feeding lowlife like the Tooth Fairy would consider himself in the same league. “咬みつき魔”みたいな奴と 同格にされて腹を立ててる
- 1:09:34 Okay, tell me about this place you got here, Will. あんたのいる この場所は？
- 1:09:37 Your little Washington hideaway. ワシントンでの隠れ家か？
- 1:09:40 - This is just an apartment I'm borrowing 'til this creep goes down in flames. 奴が火だるまになるまで ここにいる
- 1:09:44 - I keep copies of all the evidence here so that I can work on it late at night. 証拠資料をそろえて 徹夜も出来る
- 1:09:48 Make sure you can read the name on that building. 写真にビルの名も
- 1:09:54 - All right, I got enough. いいだろう
- 1:09:57 Just remember, I scratch your back, you scratch mine. 持ちつ持たれつで行こう
- 1:10:01 If my story draws the Fairy into any kind of attack on Graham おれの記事でグレアムが 襲われたら—
- 1:10:05 and you nail the scumbag, I get an exclusive. 独占インタビューを
- 1:10:08 - Fuck you, Lounds. 調子に乗るな
- 1:10:10 When we see the story in print, then we'll consider what to do about your sealed indictment. 身分詐称の件を考慮してやる
- 1:10:13 - Yeah, yeah. 頼むよ
- 1:10:15 All right, it was a pleasure doing business with you, uh... 互いに損のない話が出来た
- 1:10:19 chumps.

	じゃあな
1:10:29 - I feel like I need a shower.	シャワーを浴びたい
1:10:31 - You okay with this?	満足かい？
1:10:33 - Better he comes after me than Molly and Josh. So, yeah, I'm okay with it.	モリーとジョシュが狙われるよりずっとマシだ
1:10:39 - I wish we had something better, but there's only ten days 'til the next full moon. We've got to rattle his cage.	次の満月まで10日だ 奴にゆさぶりを掛けなきゃ
1:10:45 We'll stake out this apartment, put snipers on the nearby rooftops.	この周囲に狙撃班を配置
1:10:49 Also you'll have a moving box tail 24/7, in your car, on the street, wherever you go.	外出の際は いつも ワゴン車が君についてる
1:10:54 You'll wear the Kevlar at all times. No exceptions.	24時間 防弾服を着用しろ
1:11:03 - You again?	あんたか
1:11:05 Come back at 4:00 a.m. when I open, all right?	開店の4時まで待て
1:11:13 Hey! Hey, I told you!	やめろ！ 何する！
1:11:15 - What?	何だ？
1:11:19 You told me what?	文句あるか？
1:11:42 - Fucking dickhead.	このヤロー！
1:11:44 Is that your fucking name on the sign?	おれの場所だぞ！
1:12:43 Where am I?	ここは？
1:12:48 What am I doing here?	おれはここで何を？
1:12:50 - (Dolarhyde) Atoning, Mr. Lounds.	罪の償いだよ ラウンズ君
1:12:55 - I haven't seen your face... so I couldn't possibly identify you.	君の顔は見てないよ このまま逃がしてくれ
1:13:00 I work for the "National Tattler."	おれは“ナショナル・タトラー”の記者だ
1:13:05 It would, uh, pay a big... uh, reward.	社は おれの命と交換に 身代金を払う
1:13:10 A big reward for me.	おれと交換に大金が入る
1:13:13 I mean, a half a million, or a million, maybe.	50万ドル... いや100万かも
1:13:18 - Do you know who I am, Mr. Lounds?	私を知ってるか？
1:13:21 - No.	いいや
1:13:23 And I-- I don't want to know. You know, believe me.	知りたくもない 本当だ 信じてくれ
1:13:26 - According to you,	君に言わせりゃ “醜男で—”

1:13:27	I'm a vicious, perverted sexual failure,	君に言わせりゃ“醜男でー”“インポ男” “歪みきった 異常性格で最後は火だるま”
1:13:31	a bottom-feeding lowlife who's about to go down in flames.	“インポ男” “歪みきった 異常性格で最後は火だるま”
1:13:37	I think you know now, don't you?	誰だか分かっただろ？
1:13:42	Yes.	ああ
1:13:45	- Do you understand what I'm doing, Mr. Lounds?	私のしていることが分かるか？
1:13:48	- No.	いや だけどー
1:13:50	Um, but I would... I'd like to.	いや だけどー 君を理解したいと 思っている
1:13:52	I really want to understand,	君を理解したいと 思っている
1:13:55	and then all my readers could understand, too.	読者にも君を理解させたい
1:13:59	- I am not a man.	私は 元は人間だったがー
1:14:01	I began as one, but each being that I change	私は 元は人間だったがー 私が変えた奴らが私を人間以上の存在にした
1:14:05	makes me more than a man, as you will witness.	私が変えた奴らが私を人間以上の存在にした 見せてやる
1:14:10	- I don't need to see you. No.	いや 見ないでいい
1:14:12	- Oh, but you must, Mr. Lounds. You're a reporter.	そうはいかん 記者だろ？
1:14:16	You're here to report.	しっかり報道するんだ
1:14:27	Open your eyes and look at me.	目を開いて見ろ
1:14:29	- No.	イヤだ
1:14:31	- If you won't open them yourself, I'll staple your eyelids to your forehead.	まぶたをホッチキスで 額(ひたい)に留めるぞ
1:14:35	- (crying) No, I don't want to!	やめてくれ...
1:14:36	- Open your eyes!	目を開け！
1:14:53	- Oh, my dear God, Jesus!	神様 お助けを！
1:15:03	- Oh, God!	やめろ！
1:15:19	Do you want to know what I am?	私を何者だと？
1:15:22	- More than anything. I was afraid to ask.	知りたかったが 聞けなかった
1:15:37	- Do you see now?	これで どうだ？
1:15:39	- Yeah, I see. Oh, God.	やめてくれ...
1:15:42	- Mrs. Jacobi in human form-- do you see? - Yes.	これは人間だった時の ジャコビ夫人

1:15:46	- Mrs. Leeds in human form-- do you see?	人間だった時のリーズ夫人
1:15:50	- Mrs. Jacobi changing-- do you see?	だが変身した
1:15:52	- Oh, my God.	これは変身した—
1:15:53	- Mrs. Leeds changing-- do you see?	これは変身した— リーズ夫人だ
1:15:57	Mrs. Jacobi reborn-- do you see?	生まれ変わったジャコビ夫人
1:16:02	Mrs. Leeds reborn. Do you see?	これは生まれ変わった リーズ夫人
1:16:05	- Please, no.	やめろ
1:16:06	- No? No what?	やめろ? 何をだね?
1:16:09	- Not me.	おれは—
1:16:11	Not... not me.	勘弁してくれ
1:16:13	- Why did you write lies, Mr. Lounds?	なぜ嘘を書いた?
1:16:19	- Graham told me to lie-- Graham.	グレアムが書かせた
1:16:23	It wasn't me.	あいつが...
1:16:24	- Will you tell the truth now?	真実を書くか?
1:16:25	- Yes! - About me? My work?	私のこと 私の偉業を?
1:16:29	- Oh, yes, yes.	書くとも!
1:16:30	- My becoming?	私の変身も?
1:16:32	- Yeah, your... Yeah.	もちろん... 書くとも
1:16:36	- I am the Dragon, and you call me insane.	この偉大なドラゴンを“狂人だ”と?
1:16:41	You are privy to a great becoming, and you recognize nothing.	神になろうとしてる者を 目にしつつ何も見てない
1:16:46	You are an ant in the afterbirth.	お前は後産(あとざん)の中のアリ 1匹
1:16:50	It is in your nature to do one thing correctly.	だが君は 1つだけ正しい
1:16:53	Before me, you rightly tremble.	そう 私の前で震えてる
1:16:56	But fear is not what you owe me, Mr. Lounds.	だが君が示すべきは 恐怖ではない
1:17:07	You owe me awe.	私には畏敬(いけい)の念を示せ!
1:17:24	(tape recorder clicks)	読め
1:17:28	That's all, Mr. Lounds.	以上だ
1:17:31	You did very well.	よくやった
1:17:33	- You'll let me go now?	帰れるのか?
1:17:35	- Soon.	じきにな

- 1:17:37 There's one more way I can help you to better understand. その前に もう少し 君の理解を深めたい
- 1:17:41 - I-- I-- I want to understand. I do. そう もっと よく理解してー
- 1:17:44 And I'm really gonna be fair from now on. これからは もっと フェアな記事を書くよ
- 1:17:49 You know that. 約束する
- 1:17:58 Hello? いるのか？
- 1:18:00 Oh, God, no! 何する！ やめろ！
- 1:18:31 - (Lounds on tape) I have had a great privilege. “ナショナル・タトラ社” “すばらしい体験だった”
- 1:18:33 I have seen with wonder and awe “私は この目でー” “偉大なるレッド・ドラゴンの 力を畏敬(いけい)の念と共に見た”
- 1:18:37 the strength of the Great Red Dragon. “偉大なるレッド・ドラゴンの 力を畏敬(いけい)の念と共に見た”
- 1:18:40 He has helped me to understand his splendor “彼が放つ目もくらむ輝き”
- 1:18:44 and now I want to serve him. “私は彼の僕(しもべ)となるう”
- 1:18:47 He knows you made me lie, Will Graham. “私に嘘をつかせたのは君だ グレアム”
- 1:18:52 Because I was forced to lie, “彼は私にかけたような 慈悲をー”
- 1:18:54 he will be more merciful to me than to you. “彼は私にかけたような 慈悲をー” “君には与えるまい”
- 1:19:01 Hello? いるのか？
- 1:19:02 Oh, God, no! 何する！ やめろ！
- 1:19:26 - We can let this tie us up in knots or we can learn from it. これで我々が取り乱すか あるいはこれから学びー
- 1:19:33 Maybe even use it to catch the bastard. 逮捕の手掛かりにするか
- 1:19:42 - He had to have a van or panel truck to move Lounds around in that big old wheelchair. 車イスの移動には バンかワゴン車が必要だ
- 1:19:47 - Mm-hmm. Go on, anybody. 他に？
- 1:19:48 - He had to already have the wheelchair, too, or know where to get one fast. 車イス自体が手掛かりよ
- 1:19:52 It's an antique, 旧式のー
- 1:19:53 not the kind of thing you'd find around the house. アンティーク物よ
- 1:19:55 - Does it strike anybody that he set this up in one hell of a hurry? また短い時間内での計画だ
- 1:19:58 The "Tattler" comes off the press 月曜の夜 新聞が出てー

Monday night.

- | | | |
|---------|--|----------------------------------|
| 1:20:02 | By Tuesday morning he's in Chicago, snatching Lounds. | 火曜にはシカゴで ラウンズを誘拐 |
| 1:20:05 | He either lives in the Chicago area | 住居はシカゴかー |
| 1:20:07 | or he's within a driving radius of... call it six hours. | あるいは車で半径ー 6時間の地域だ |
| 1:20:12 | Find out within this area where the "Tattler" was available for early distribution Monday night. | 月曜の夜に“タトラー”の 早刷りが出る地区は？ |
| 1:20:16 | Start with airports and all-night newsstands. | 空港 街角の売店 |
| 1:20:18 | Maybe some newsie remembers an odd customer. | 販売員への聞き込み |
| 1:20:20 | Lloyd, this cassette, enhance the audio. Maybe you can pick up something in the background. | テープの背景の音を特定しろ |
| 1:20:24 | Beverly, Jimmy, that wheelchair, | 君らは車イスだ |
| 1:20:26 | I want the maker, date, possible sources. | メーカー 製造年月日 販売先 |
| 1:20:29 | Graham and I will coordinate from Chicago. Let's hustle. | グレアムと私はシカゴへ行く |
| 1:20:45 | - Look, there's not gonna be any answers in Chicago, Jack, okay? | シカゴに行っても答えはない |
| 1:20:49 | I mean, Lounds, that-- that was a bonus. | つまりー この一件はハデなオマケで ホシが本来 望むものじゃない |
| 1:20:53 | That was just a chance to show off. It doesn't even fit his pattern. | この一件はハデなオマケで ホシが本来 望むものじゃない |
| 1:20:58 | The Leeds and the Jacobis are-- are what he needs. | 奴の望みは二(ふた)家族の惨殺 |
| 1:21:08 | I think I should go back to Baltimore. | 僕はボルティモアへ |
| 1:21:10 | - After what he tried to pull? | 今更？ |
| 1:21:11 | - I think Lecter picked up on something in the missing part of the note. | レクターは 手紙の紛失部分からー |
| 1:21:16 | Maybe not a name, but something, enough to narrow the search. | 何か情報を得たのだ |
| 1:21:18 | - Even if he did, he won't tell you. | 彼は何も話さん |
| 1:21:20 | - Not unless I can offer him something. | 交換条件次第さ |
| 1:21:23 | - (Lecter) Congratulations, Will. | おめでとう ウィル |
| 1:21:25 | That was most artistic, the way you disposed of the annoying Mr. Lounds. | 実に芸術的にラウンズ君を 始末したじゃないか |
| 1:21:29 | - Your cell looks bigger with no books in it. | 本がないと ここは広い |
| 1:21:32 | - Does it? I hadn't noticed. | 本当に？ 感じない |

- 1:21:35 - Oh, you will. 今に感じるよ
- 1:21:36 - I have other resources. 情報源は他にもある
- 1:21:39 Tell me, Will, did you enjoy it? Your first murder? それで楽しんだかね？君の最初の殺人を
- 1:21:44 Of course you did. And why shouldn't it feel good? It does to God. 気分がいいだろ？神だって同じだ
- 1:21:50 (mock Southern accent) Why, only last week in Texas, he dropped a whole church roof on the heads of 34 of his worshippers 先週 テキサスで34人の 信者が賛美歌を歌ってる最中—
- 1:21:55 just as they were groveling through a hymn. 教会の屋根がドサッ！
- 1:21:58 (normal voice) He wouldn't begrudge you one journalist. 新聞記者の1人ぐらい
- 1:22:01 - Put me next to him, Doctor. 彼の所在を
- 1:22:03 - You and some SWAT team? そこに狙撃隊を？
- 1:22:04 Oh, Will. Where's the fun in that? それじゃ面白くないよ
- 1:22:07 - He'll have to take his chances, too. A roof can fall on anybody. 後は奴の運命だ 屋根は誰の頭上にも落ちる
- 1:22:14 - But not on Molly and Josh, I take it. 君の妻子は今は安全
- 1:22:16 Not yet, anyway. 奴は まずペットを殺す
- 1:22:18 First he kills the pet, then the family. 奴は まずペットを殺す 次に家族
- 1:22:22 Freddy was your pet. ラウンズは君のペット
- 1:22:24 - They're safe now. 家族は安全だ
- 1:22:25 - No one will ever be safe around you, Will. 君の周りに安全な者はいない
- 1:22:39 Clever work on his note, by the way. あの解読は お見事
- 1:22:42 And that blackout was an especially nice touch. 停電も巧妙だった
- 1:22:46 - What else was in that note, Doctor? 手紙には何と？
- 1:22:53 Put me next to him. That's what you want, isn't it? あなたが欲しいのは 僕の命だろ？
- 1:22:57 To help him succeed where you failed? Twice? Give him a chance to kill me. 奴に殺させようとしてる 自分は二度も失敗したから
- 1:23:03 - Go on, then. Seduce me with your wares. 聞こうじゃないか 私に何を売る気だ？
- 1:23:08 - Full restoration of your privileges, 待遇を元通りに改善
- 1:23:10 plus computer access to the AMA archives. 医師会へのデータ・アクセス
- 1:23:13 One hour a week, under supervision, of もちろん監視付きで 週に1時間だがね

	course, but this is a one-time offer.	
1:23:17	It expires the minute I walk out of here.	この場で決断を
1:23:20	- Bit measly, don't you think?	たった それだけ?
1:23:21	- Turn it down, then. See what kind of terms you get from Chilton.	チルトンと交渉するか?
1:23:26	Are these threats, William?	それは脅しか?
1:23:27	I'm waiting, Doctor.	それは脅しか? 答えは? 売る物がないのか?
1:23:28	Or maybe you've got nothing left to sell.	答えは? 売る物がないのか?
1:23:36	- A little sample, then. Why not?	“商品サンプル”を提供しよう
1:23:39	Seen the Blake, have you?	ブレイクの絵を?
1:23:41	- Yes. - No, you've looked but not seen.	見た 見ていない
1:23:43	Transformation is the key.	事件の鍵は“変身”だ
1:23:45	The man-dragon... his ugliness transformed by power.	醜い“半竜半人”が“力”によって変身してゆく
1:23:50	Look for a military record with combat training.	戦闘訓練を受けた元兵士
1:23:53	Look for extensive tattooing, and corrective surgery, most likely to the face.	全身入れ墨(タトゥー) 整形記録 特に顔のね
1:23:57	- Come on, I'm past all that already and you know it.	そんなことは もう調べた
1:24:01	Now give me what I need. How is he choosing the women?	知りたいのは 被害者の選び方だ
1:24:05	- I've already suggested how. The answer was right in front of you. You looked, but didn't see.	今 答えを見せたのに 君は見ていない
1:24:09	Bullshit! No riddles! Just tell me.	謎掛けはいい 答えを!
1:24:12	- No!	言わん!
1:24:14	It's your turn. I asked you before for a small courtesy and you responded rudely.	今度は私の番だ 私が出した 要望を君は はねつけた
1:24:20	Before I tell you anything more, you will make certain arrangements for me.	受け入れてくれねば もう何も話さん
1:24:25	- What kind of arrangements?	要望って?
1:24:28	- Oh, nothing much.	簡単なことさ
1:24:30	Shall we say dinner and a show?	ディナーとビデオ鑑賞だよ
1:24:37	- You ready to tell me what kind of outing this is?	私を どこへ連れてくの?
1:24:40	Nope.	内緒だ

- 1:24:43 - You're just full of surprises, aren't you, D? あなたは不思議な人ね D
- 1:24:46 - Yep. そう
- 1:24:50 - (man) He's about six feet away. 2メートル離れてる
- 1:24:52 Can you smell him? 匂いが?
- 1:24:53 - Yeah. ええ
- 1:24:55 - Now, he's a little noisy, but he's sedated, I assure you. - Okay. 時々 うなるが 麻酔がかかっている
- 1:24:59 - Doctor Hassler's about to fix his broken tooth. 欠けた歯を治療する
- 1:25:02 - Glad you could come, Ms. McClane. 歓迎するわ
- 1:25:03 We appreciate the infrared film, by the way. (tiger growling softly) 赤外線フィルムのお礼よ
- 1:25:06 - Two more steps. 2歩 前へ
- 1:25:09 I'll put your left hand on the edge of the table. あなたの左手を テーブルの端に置くよ
- 1:25:12 Now, he's right in front of you. Take your time. 君の目の前だよ 触って
- 1:25:24 D? D?
- 1:25:25 - I'm here. ここだよ
- 1:25:27 You go ahead. 怖がらないで
- 1:26:15 - Here. これを
- 1:26:19 Why don't you try this? 聞いて
- 1:27:06 - Nine steps from the front door to the clock and three more to this room. 玄関から大時計まで9歩 部屋の中まで3歩
- 1:27:12 Sorry, force of habit. ごめんなさい 癖なの
- 1:27:21 That beautiful tiger, this house, this music, 美しい虎... この家... この音楽...
- 1:27:24 I don't think anybody knows you at all, D. 誰も知らない あなた...
- 1:27:28 Everybody wonders about you, though. 皆が関心を持っている
- 1:27:30 Especially the women. 特に女性がね
- 1:27:32 - What do they want to know? なぜ女性が?
- 1:27:35 - They find you... very mysterious and interesting. あなたが— 謎めいてて 興味をそそるから
- 1:27:43 - Did they tell you how I look? 僕の容姿を何と?
- 1:27:45 - They said that you have a remarkable body. “すばらしい体をしている”って
- 1:27:51 That you're very sensitive about your face but you shouldn't be. “顔なんか気にすることない”と

1:27:56 Oh, and... そしてー

1:28:00 They asked me if you are as strong as you look. こう聞かれたわ“見かけ通りにツヨいのか”と

1:28:07 - And? どう答えた？

1:28:10 - I said I didn't know. “知らないわ”って

1:28:48 Where the hell are you, D? D どこなの？

1:28:56 Ah, here you are. ここにいた

1:29:02 Do you want to know what I think about it? 私の感想を知りたい？

1:29:27 Now, would you show me where the bathroom is? トイレが どこか教えて

1:30:04 - I have to do a little work. ちょっと仕事を...

1:30:07 - Sure. If-- if I'm keeping you from working-- - No. - I'll go. おジャマなら 失礼するわ

1:30:11 - I want you to be here. I do. It's just a tape I need to watch. ここに いてくれ ビデオを見るだけなんだ

1:30:16 It won't take long. すぐ済む

1:30:26 - Do you need to hear it, too? 音も聞くの？

1:30:28 - No. いいや

1:30:30 - May I keep the music? 音楽を聴いてても？

1:30:32 - Uh-huh. いいよ

1:31:33 - What's it about? 何のビデオ？

1:31:37 - Some people I'm going to meet. 会う相手なんだ

1:31:49 - So then... つまりー

1:31:52 it's what? It's a corporate promo? Some kind of homework? 会社のプロモーション・ビデオ？ 下調べってわけね？

1:31:59 - Homework. 下調べだ

1:32:09 - That's a good idea. 下調べは大切よ

1:32:13 It's so important to be prepared. 何事もー 準備が大事だから

1:32:21 Oh, my God, are you ever. まあ 驚いた！ あなたったら...！

1:33:29 - No. イヤだ

1:33:58 No-- I won't give her to you. 彼女は渡さないぞ

1:34:01 No. イヤだ！

1:34:12 (childlike voice) Please, just... just for a little while. お願いだ 少しでいい 彼女を おれのものに...

- 1:34:23 (tearfully) No! やめる！
- 1:34:25 You're hurting me! 勘弁してくれ！
- 1:34:48 No, she's-- she's nice. やめてくれ 彼女は いい女だ
- 1:34:53 She's okay. 彼女なら付き合える
- 1:35:40 - I had a really terrific time last night, D. 昨夜は楽しかったわ D
- 1:35:43 But this morning you seem like a different person. Is something wrong? でも今朝は別人みたい 何か あったの？
- 1:35:49 - I have to go now. もう行かなきゃ
- 1:35:52 I have to go away. 発(た)たねば
- 1:35:53 - Where? どこへ？
- 1:35:55 - On a trip. 旅に出る
- 1:36:00 - When will I see you again? また会える？
- 1:36:02 - Reba, you have to get out. Get out, now. リーバ 車から降りるんだ すぐ降りるんだ
- 1:36:11 (Metcalf) "Dear Mr. Graham. “グレアム君”
- 1:36:13 "Here are the Jacobis' personal effects, as discussed. “ジャコビ家の遺品を送る”
- 1:36:16 "I hope these things might help you. “君の役に立ち ホシを 逮捕できることを
"Good hunting. Byron Metcalf." メトカーフ”
- 1:36:41 - (Crawford) Will, how many more times are we going to watch this? 何度 見るんだ？
- 1:36:43 - "See them living," he said, "right in front of you." It's something about these home movies. レクターは “このビデオで 何かを見落と している”
- 1:36:49 Lecter keeps saying, "You looked, but didn't see." “見てるのに 見てない”と
- 1:36:52 - Lecter says a lot of things. 奴の言葉なんか
- 1:36:56 It's a sad damn thing, but we already knew that. 何度 見返しても— 気が滅入る
- 1:37:01 Will, we can't afford to let Lecter waste our... 時間のムダだ
- 1:37:03 - No, no. Again. もう一度 見よう
- 1:37:13 - (woman) Your dissertation must be nearly finished by now, Mr. Crane. “ブルックリン美術館” クレインさん
学位論文は完成した？
- 1:37:16 - Nearly. 殆んど...
- 1:37:18 - It's so nice to be able to connect a face with a name 文通ばかりで... やっと お会いできまし たわ
- 1:37:20 after all our correspondence. やっと お会いできましたわ
- 1:37:22 But, you know, you don't look at all like I

	imagined you looked.	想像してた方と随分感じが違いますわ
1:37:28	- What did you think I looked like?	どういう感じと？
1:37:31	- Different.	違う想像を
1:37:43	(no audio)	(ありがとう)
1:37:47	- (Will) Right there!	これだ！
1:37:49	There.	見る
1:37:50	Right there. That's what he wanted the bolt cutter for.	奴は あの錠前を壊すために—
1:37:53	To cut that padlock and go in through the basement.	ボルト・カッターを
1:37:56	But that's a different door.	ドアが違って
1:37:58	I don't get it. The one I saw was flush steel with deadbolts.	変だな 僕が見た錠前は スチール製のつまみ式だった
1:38:05	- Jacobi had a new door installed. Beginning of January, I think. It's in here somewhere.	ドアを取り替えたんだ 1月の初めにね 記録が...
1:38:11	Think he cased the house while the old door was still there?	奴は その前に下見を？
1:38:14	- He brought the bolt cutter, didn't he? He was sure he'd need it.	だからボルト・カッターを 準備した
1:38:17	- Why case it almost two months in advance, then not check it again?	直前でなく 2カ月前に下見？
1:38:20	- I don't know, but he was ready with the bolt cutter,	とにかくボルト・カッターを 持ってた
1:38:22	just like at the Leeds' house,	とにかくボルト・カッターを 持ってた リーズ家ではガラス・カッター
1:38:23	only there he was ready with the glass cutter.	リーズ家ではガラス・カッター
1:38:25	- He must've seen the glass pane in the Leeds' kitchen door when he was walking through the neighborhood.	台所のガラス・ドアを 下見で見た
1:38:29	- No, you can't see that door from the yard. There's a-- there's a porch lattice in the way.	庭からは見えない ポーチの格子がジャマになる
1:38:35	Jack, he knew the inside of the houses.	家の内部を知ってた！
1:38:50	- Remarkable, isn't it?	すばらしいでしょ？
1:38:52	200 years old.	200年前の絵なのに
1:38:57	Yet so fresh.	この新しい感覚
1:38:59	So vivid.	生きてるわ
1:39:37	- He almost looks alive, doesn't he?	生きてるようね
1:40:26	- Jean, we have a report here from--	ジェニー...

- 1:40:41 - (Crawford) Mr. Metcalf, do you still have the Jacobis' check stubs and [credit](#) card statements? メトカーフさん ジャコビ家の 支出記録 ありますか？
- 1:40:46 We're looking for any kind of service call or purchase 見知らぬ人間が家に 入るようなー
- 1:40:48 that might've required a stranger to come into the house. A repairman or a delivery guy. 修理とか配達を頼んだ 記録があります？
- 1:40:53 - Anybody in the house. - Yeah. 調べた
- 1:40:57 I know we already checked that, 日付をさかのぼりー
- 1:40:58 but now we've got to go back much further, all the way to before January. 1月以前の記録も
- 1:41:03 - No collar. - Please hurry, it's urgent. 首輪は？
- 1:41:05 - Yeah, I've got it-- - No collar. 首輪は？
- 1:41:06 - Metcalf says-- - No collar. 首輪がない！
- 1:41:08 The dog had no collar in a neighborhood full of dogs, but he knew which was theirs. 首輪がないのに あの家の犬だと知ってた
- 1:41:13 Same with the Jacobis' cat. No collar, but he knew. ジャコビ家の猫も見分けた
- 1:41:17 He knew about the padlock. He knew about the pane of glass. He knew the layout, he knew how to get in. 錠前の型も ガラス・ドアも 侵入方法も知ってた
- 1:41:23 Every goddamn thing he needed to know was on this-- これを見たように...
- 1:41:26 Oh, Jesus. そうか！
- 1:41:30 Is Metcalf still on the phone? メトカーフさん？
- 1:41:33 Byron, Byron, it's Graham. グレアムです
- 1:41:35 Listen, you said Niles Jacobi took a few keepsakes. Do you have a list? ナイルズ・ジャコビが 持ち帰った品物 は？
- 1:41:41 - I need to know if one of the things he took was a home video, その中に ホームビデオがあった？
- 1:41:45 a full-length VHS tape, compiled from shorter tapes. 映像を編集した VHSテープです
- 1:41:49 - Yes? ある？
- 1:41:52 - It says, "Meet the Jacobis." “ジャコビ家の記録”と
- 1:41:57 - It's Chromalux. この会社だ
- 1:42:01 - (Crawford) We just got a fax. ファックスだ
- 1:42:03 An incident at the Brooklyn Museum. ブルックリン美術館でー
- 1:42:06 A guy attacked two employees, and get this... 男が2人を襲ってー

1:42:10	ate the Blake painting. - What?	ブレイクの絵を食った
1:42:14	That's him-- it's gotta be.	奴だ 間違いない
1:42:16	- If that painting meant so much to him, why destroy it?	自分に大切な絵を食うか?
1:42:20	And why didn't he kill those two women at the museum?	2人の女を殺さずに?
1:42:22	They both got a good look at him.	顔を見られたのに?
1:42:27	Maybe he's trying to stop.	もう やめる気かも
1:43:45	- Mr. Crawford, all you've got's a hunch.	勘だけで社員を調べる?
1:43:48	I've got 382 employees and they've got a union.	社員は382名で組合もある
1:43:51	I can't just turn you guys loose on their files,	裁判所命令もなく—
1:43:53	not without a court order.	個人データを見せる?
1:43:55	There are privacy issues here, the company's exposure--	個人データを見せる? 責任問題だ
1:43:58	- One of those employees has already killed 11 people that we know of.	従業員の1人がすでに11人を殺害した
1:44:01	If he gets away tonight, what's the company's exposure on that?	彼が逃げたら企業責任は?
1:44:04	- Let me get our lawyers down here. I'm sure you guys can work something out.	まず弁護士を呼ぶ
1:44:07	- We don't have time for that. - Mr. Crawford--	時間がない!
1:44:08	- Listen to me-- we're looking for a white male, 25 to 35. He's right-handed, he has brown hair.	白人の男で25才~35才 右利き 髪は茶色
1:44:13	- I don't-- - Listen! Please. This guy's very strong. He's possibly a bodybuilder.	聞け! 体を鍛えてる たぶんボディビルだね
1:44:17	He might have some kind of facial disfigurement.	顔を整形した可能性も
1:44:20	He drives a van or a panel truck.	バンかワゴン車を所有
1:44:23	- That sounds like Mr. D.	ミスター・Dか?
1:44:26	- Who's Mr. D?	ミスター・D?
1:44:27	- That's Francis Dolarhyde. He's our Manager of Technical Services.	技術サービスの フランシス・ダラハイド
1:44:30	- What does that mean? What does he do exactly?	彼の仕事は?
1:44:32	- He maintains the equipment for tape transfers.	ダビング機材の管理
1:44:34	- Would he have access to people's home videotapes?	お客のホームビデオを?
1:44:36	- He has access to every tape that	すべてのビデオを扱う

comes through here.

1:44:40	- Thanks for dinner, Ralph, and thanks for letting me vent.	ご馳走さま ラルフ
1:44:43	- Hey, look, no problemo. (chuckles)	ノー・プロブレムだよ
1:44:46	Uh... Reba, listen, um...	1つだけ
1:44:50	I know it's not my place to say this...	出過ぎたことだが...
1:44:52	- Go on.	言って
1:44:54	- Well, if Dolarhyde is really as moody as you say he is,	ダラハイドが そんな気分屋ならー
1:44:58	maybe you ought to keep a little distance. I mean, what do you really know about the guy?	少し距離を置いた方がいい 謎の多い奴だし
1:45:04	- I appreciate your concern, Ralph, really,	ご心配 ありがとう ラルフ
1:45:06	and I promise I'll give it some thought.	ご心配 ありがとう ラルフ よく考えるわ
1:45:12	Hey, have a great vacation.	楽しいバカンスを
1:45:14	- Thanks. See you in a week.	どうも じゃ1週間後に
1:45:17	- Good night.	おやすみ
1:45:30	- I had a great time.	楽しかったよ
1:45:33	- Good night.	おやすみ!
1:46:05	- Ralph, just 'cause I'm feeling vulnerable...	ラルフ 私の気持ちは...
1:46:25	- Reba.	リーバ
1:46:28	- Wake up.	目を覚ませ
1:46:31	You wandered around in the house while I was asleep, didn't you? - (dazed) What?	おれが眠っている間に 家の中を うろついたらだろ?
1:46:36	- The other night, did you find something odd?	この間の夜だよ 何か見つけたか?
1:46:41	Did you take it and show it to somebody? Did you do that?	何か持ち出して 誰かに見せたのか?
1:46:44	- D?	D?
1:46:47	What is it? What's happening?	どうしたの? ここはどこ?
1:46:50	Sit still or he'll hear us!	“彼”に聞こえる!
1:46:51	- Who will?	誰に?
1:46:52	- He's upstairs.	“彼”は2階にいる
1:46:58	He-- he wants you, Reba.	君を欲しがってる
1:47:01	I thought he was gone, but now he's	去ったはずが戻った

back.

1:47:04 - D, you're scaring me. - Shh! D 怖いわ

1:47:09 I didn't want to give you to him. 君を守りたい

1:47:10 I did a thing for you today so he couldn't have you. だから今日 あることをした

1:47:15 I was wrong. なのに...

1:47:18 You made me weak and then you hurt me. 君は おれの力を弱め おれを苦しめてる！

1:47:44 - No. イヤだ！

1:47:47 No, you can't have her! 彼女は 渡さない！

1:47:49 - D, please don't let him have me. D? “彼”から守って

1:47:52 You won't. お願い

1:47:54 I'm for you. You like me, I know you like me. Take me with you. 私は あなたのものよ 私が好きなら一緒に行くわ

1:48:03 - Take you with me? 一緒に？

1:48:04 Yes. よし

1:48:06 Put out your hand, feel this. 手を出せ これはショットガンだ

1:48:08 That's a shotgun, Reba. これはショットガンだ

1:48:10 A 12-gauge Magnum. Do you know what it'll do? - (whimpers) 12ゲージ・マグナムだ 威力を？

1:48:14 - I wish I could've trusted you. 君は信頼できると...

1:48:15 I wanted to trust you. 君を信頼したかった

1:48:19 (tearfully) You... you felt so good. 君に触れると気持ちよかった

1:48:22 - (sobbing) So did you, D. 私も同じよ D

1:48:24 Please don't hurt me now. お願い 何もしないで

1:48:27 - It's all over for me! すべて終わりだ

1:48:39 Where are you, D?! D どこ？

1:48:40 - I can't leave you to him! 渡さんぞ！

1:48:42 You know what he'll do? He'll bite you to death. 奴は君を咬み殺す！

1:48:45 He'll hurt you so bad! 君を なぶり殺す

1:48:48 I can't let that happen! そうは させん！

1:48:49 It's better if you go with me. 一緒に来い

1:48:52 - Yes, God, get us out of here! 行くわ 逃げましょう！

1:48:55 - I'll shoot you and then myself. 君を撃ち 自殺する

1:48:57	- Oh, D, no, please...	やめて！
1:48:58	- I have to shoot you!	君を殺す
1:49:04	- Oh, Reba...	リーバ...
1:49:07	I can't do it.	できない
1:49:13	I can't do it. (racks shotgun)	おれには できない
1:49:16	- D! - (fires)	D！
1:49:41	Three steps to the clock. From the clock to the door, nine more.	大時計まで3歩... 玄関まで9歩...
1:49:46	Oh, my... God...	神様 お助けを...
1:49:53	- (Will) What is that?	あれは？
1:49:54	What the hell is that?	何事だ？
1:49:56	- That's the place.	奴の家だ
1:49:57	- Oh, goddamn it!	チクショー！
1:49:58	- All units, that's his house that's burning.	全車へ あの家だ
1:50:18	- FBI!	F B Iだ！
1:50:20	Francis Dolarhyde!	ダラハイドは？
1:50:21	Francis Dolarhyde, where is he?	フランシス・ダラハイドは？
1:50:23	- He's in there, he's dead. He's dead, he's dead, he's dead.	家の中よ 死んだわ
1:50:26	- You know that?	確かか？
1:50:27	- He shot himself in the face. I put my hand in it. He set fire to the house.	家に火を放ち 銃で自分の顔を...
1:50:31	He was on the floor, and I...	床に倒れて...
1:50:50	Will, you all right?	ウィル 大丈夫か？
1:51:04	- (Will) All right, that's all I need. But if it's all right, I'd like to come back again before I leave town, see how you're doing.	話は充分だ 発(た)つ前に 様子を見に立ち寄るよ
1:51:10	- Sure, why not? Who could resist a charmer like me?	いいわよ 私は 魅力的な女ですもの
1:51:16	- You know, whatever part of him was still human	君がいたから彼は— 人間的な部分を持ち続けた
1:51:20	was only kept alive because of you.	人間的な部分を持ち続けた
1:51:23	You probably saved some lives.	君が被害を食い止めた
1:51:26	You didn't draw a freak , okay? You drew a man with a freak on his back.	君は“狂人”でなく “狂人を 背負った男”を引き付けたんだ
1:51:34	- I should have known.	気が付いてれば...

1:51:35	- No, sometimes you-- you don't.	後から そう思ったんだ
1:51:38	Trust me, I... I've been there myself.	僕だって... 同じ経験がある
1:51:43	- Listen to me. There was plenty wrong with Dolarhyde, but there's nothing wrong with you.	いいかい？ ダラハイドは 異常者だったが君は違う
1:51:50	Except your hair.	髪は問題だが
1:51:54	- Your hair is a train wreck.	その髪は ひどい
1:51:56	Can we please do something about that? For next time, maybe? Please?	今度 会う時までに 何とかした方がいい
1:52:01	That would be nice.	約束だよ
1:52:03	- Thank you.	ありがとう
1:52:04	- Just get some rest. You're gonna be fine.	ゆっくり休んで 心配ないよ
1:52:18	- We found this in his safe. Thought you might want to take the first look.	これが金庫に... まず君が読め
1:52:22	You've earned it.	それが順序だ
1:52:54	- (Will) When I read his journal, it was... sad.	“この不潔なケダモノ！” 日記を読んで胸が潰れた
1:52:58	It was just so sad.	言葉もなかった
1:53:02	I couldn't help feeling sorry for him.	何という哀れな男
1:53:07	He wasn't born a monster.	人間として生まれたのに—
1:53:10	This guy was made one through years and years of <u>abuse</u> .	重なる虐待でモンスターに
1:53:15	- Hey, Dad, can we make s'mores?	パパ “スモア”を焼こう
1:53:17	- S'mores?	“スモア”？
1:53:18	- Yeah, s'mores.	“スモア”だよ
1:53:21	- All right.	いいよ
1:53:22	- Go look in the pantry.	材料はキッチンよ
1:53:34	- Jack, those remains you found in the rubble. They're not Dolarhyde's.	ダラハイドの遺体じゃない
1:53:37	- What are you talking about? His goddamn dentures were there.	何だと？ 入れ歯があつたろ？
1:53:40	- But not his bones.	骨の—
1:53:41	Wrong DNA.	DNAが違う
1:53:43	Then whose are they?	誰の死体だ？
1:53:44	Saint Louis PD is looking for a Chromalux employee named Ralph Mandy.	クロマラックス社の社員で ラルフ・マンディって男だ
1:53:48	He was <u>supposed</u> to be on vacation, so	1週間 休暇だと思われてた

nobody missed him for a week.	
1:53:53 - What is taking him so long?	あいつ 遅いな
1:53:54 - Are you kidding ? It takes him 20 minutes to get out of bed in the morning.	朝 ベッドを出るのも20分
1:53:59 - Yeah, but now I have a serious marshmallow jones.	早くマシュマロを食いたい
1:54:11 Hey, Josh, what are you doing?	ジョシュ どうした?
1:54:25 - (Molly) Hi, we can't come to the phone right now, but you know the deal. Wait for the beep.	電話に出られません 伝言を
1:54:32 - Will, it's Jack. It's Dolarhyde, Will. He's still alive.	ジャックだ ダラハイドは まだ生きてる
1:54:37 I'm scrambling everything that will roll or fly, but it's gonna take time to get them out there.	そっちに急行するが まだ時間がかかる
1:54:41 Will?	ウィル?
1:54:43 Christ, Will, where are you?	ウィル いるのか?
1:55:43 - Drop it.	捨てる
1:55:44 Do it now, gumshoe.	捨てる デカめ
1:55:51 - Your son is about to change.	息子を変身させる
1:55:54 Then your wife.	次はワイフ
1:55:57 You can watch.	お前は見物人だ
1:56:00 Then I'll take care of you.	その後 始末してやる
1:56:04 - Look at you.	自分を見る!
1:56:06 I've never seen a child as disgusting as you!	お前は本当に 吐き気のする子だよ!
1:56:11 You pissed your pants?	小便を漏(も)らした?
1:56:12 How dare you!	恥を知れ!
1:56:15 - You dirty little beast.	不潔なケダモノめ
1:56:17 You want me to cut it off?	チョン切るぞ
1:56:19 Is that what you want me to do, you little freak ?	どうだ? チョン切るぞ
1:56:21 You want me to cut it off?	チョン切るぞ
1:56:22 Do you?	どうだ?
1:56:24 Don't cry at me, you little faggot!	泣くな! オカマ野郎!
1:56:26 Apologize!	こう言って謝れ
1:56:28 Say, "I'm sorry, Daddy! "I'm a dirty little beast.	“パパ 僕は汚いケダモノだ”
1:56:31 I'm a freak ." -Say it! - No.	“僕は醜い” そう言え!

1:56:34	- Say it! - Daddy!	言え！ パパ！
1:56:36	- Say it or I will cut it off!	アレをチョン切るぞ！
1:56:38	"I'm a dirty little beast.	“僕は醜いケダモノだ！”
1:56:40	" Freak! "Harelip!	“こんな汚い人間は—”
1:56:43	And no one will ever love me."	“誰も愛してくれない”
1:56:45	Josh, run! Run!	ジョシュ 逃げろ！
1:56:58	Get down!	隠れろ！
1:57:01	You okay?	大丈夫か？
1:57:20	- Mom?	ジョシュ？ ママ？
1:57:21	- Shh, shh, shh!	ウィル？
1:57:24	Where are you guys?	どうしたの？
1:57:28	I thought I heard some kind of....	ヘンな物音が...
1:57:32	Will?	ウィル？
1:57:34	- Molly, get down!	伏せろ！
1:57:49	- Will!	ウィル！
1:57:52	- (weakly) Molly...	モリー...
1:57:59	Molly...	モリー...
1:58:04	- Shoot him...	撃て...
1:58:08	- Shoot him... shoot him.	奴を撃つんだ！
1:58:27	- Mommy?	ママ！
1:58:42	- (Lecter) "My dear Will. "You must be healed by now.	“親愛なるウィル ケガは治ったかね？”
1:58:46	"On the outside, at least. "I hope you're not too ugly.	“少なくとも見かけが 醜くないことを”
1:58:50	"What a collection of scars you have.	“文字通り満身創痍(そうい)だな”
1:58:53	"Never forget who gave you the best of them, "and be grateful.	“一番の思い出の傷を忘れず 感謝したまえ”
1:58:57	"Our scars have the power to remind us the past was real.	“傷痕は「過去は現実だった」というしるしだ”
1:59:02	"We live in a primitive time, don't we, Will? "Neither savage nor wise.	“この世は太古 我々は 野蛮じゃないが 利口でもない”
1:59:07	"Half measures are the curse of it.	“すべてが半端”
1:59:08	"Any rational society would either kill me or put me to some use."	“合理的社会なら私を殺すか 役に立てるだろう”
1:59:15	"Do you dream much, Will? "I think of	“君は夢を見るか？ 君を思ってるよ”

you often.

- | | | |
|---------|---|---------------------|
| 1:59:19 | Your old friend, Hannibal Lecter." | “君の古き友人 ハンニバル・レクター” |
| 1:59:40 | - (Chilton) Hannibal? There's someone here to see you. | ハンニバル 客だよ |
| 1:59:44 | Wants to ask a few questions. I said you'd probably refuse. | 質問があるそうだが 断るだろ？ |
| 1:59:48 | A young woman. Says she's from the FBI, | 若い女性で F B I だとか |
| 1:59:52 | though she's far too pretty, if you ask me. | そう思えんほどの美人だ |
| 1:59:56 | I'll tell her you said no. | 私が断っておこう |
| 2:00:04 | - What is her name? | その女性の名前は？ |